

ATKINSON, J. M.; HERITAGE, J. Transcript notation. In: ____ (Ed.). **Structures of social action: studies in conversation analysis**. Cambridge: Cambridge University Press, 1984.

BAKHTIN, M. **Marxismo e filosofia da linguagem**. São Paulo: Hucitec. Editora Vozes, 1986.

BAKHTIN, M. **Estética da Criação Verbal**. São Paulo: Martins Fontes, 2003.

BASTOS, L. C. Contando histórias em contextos espontâneos e institucionais: uma introdução ao estudo da narrativa. **Calidoscópico: Revista de Linguística Aplicada**, v. 3, n. 2, p. 74-87, maio/ago. 2005.

BASTOS, L. C.; SANTOS, W. S. dos. **A entrevista na pesquisa qualitativa: perspectivas em análise da narrativa e da interação**. Rio de Janeiro: Quartet Editora, 2013.

BENEVISTE, E. **Problemas de linguística Geral I**. Campinas: Pontes Editores, 2005.

BHABHA, H. K. Frontlines/Borderposts. In: BAMMER, A. (Ed.). **Displacements: Cultural Identities in Question**. Bloomington: Indiana University Press, 1994. p.269-272.

_____. Cultures in Between. In: HALL, S.; GAY, P. du(Ed.). **Questions of Cultural Identity**. London, Sage Publications, 1996.

_____. **O local da Cultura**. Tradução Myriam Ávila, Eliana Lourenço de Lima Reis e Gláucia Renate Gonçalves. Belo Horizonte: Editora UFMG, 1998.

BORTONI-RICARDO, S. M. **O professor pesquisador: introdução à pesquisa qualitativa**. São Paulo: Parábola, 2008.

BREINIG, H.; LOSCH, K. Introduction: Difference and transdifference. In: _____. **Multiculturalism in Contemporary Societies: Perspectives on Difference and Transdifference**. Erlangen: Universitätsbund, 2002. p. 4-30.

BROWN, P.; LEVINSON, S. **Politeness**. Some Universals in Language Use. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

BUCHOLTZ, M.; HALL, K. Identity and interaction: a sociocultural linguistic approach. **Discourse Studies**, v.7, n.4-5, p. 585-614, out. 2005.

_____. Language and Identity. In: DURANTI, A. (Ed.). **A companion to linguistic anthropology**. United Kingdom: Blackwell publishing, 2006. p. 369-394.

BUTTNY, R.; MORRIS, G. H. **Accounting**. The New handbook of language and social psychology. United States: John Wiley & Sons Ltd., 2001.

CAMBRIDGE, J.; THOMPSON, J. **Big Mac and a coke? Internationalism and globalization as contexts for international education**. United Kingdom: University of Bath, 2001.

CASTELLS, M. **The power of Identity**. Blackwell Publishers, Oxford, England, 1997.

COUNCIL OF INTERNATIONAL SCHOOLS. Desenvolvido por Finalsite. Apresenta textos sobre educação internacional. Disponível em: <<http://www.cois.org>>. Acesso em: 15 de jul. 2013.

DAVIES, B.; HARRÉ, R. Positioning: The Discursive production of Selves. **Journal for the Theory of Social Behaviour**, v.20, n.1, p. 43-63, 1990.<<http://www.massey.ac.nz/~alock/position/position.htm>>. Acesso em: 07 out. 2012.

_____. Positioning and Personhood. In: HARRÉ, R.; VAN LANGENHOVE, L. **Positioning Theory: Moral Contexts of Intentional Action**. Great Britain: Blackwell. p. 32-52, 1999.

DE FINA, A. **Identity in Narrative: a Study of Immigrant Discourse** (Studies in Narrative). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 2003.

_____. Pronominal choice, identity and solidarity in political discourse. **Text – Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse**, v. 15, n. 3, p. 379-410, nov. 2009(a).

_____. Narratives in interviews: the case of accounts. **Narrative Inquiry**, v.19, n.2, p. 233-258, 2009(b).

_____. Discourse and Identity In: VAN DIJK, T. A (Ed.). **Discourse Studies: a Multidisciplinary Introduction**. 2.ed. Spain: Sage Publications Ltda., 2011. p. 263-282.

DE FINA, A.; PERRINO, S. Introduction: Interviews vs. ‘natural’ contexts: a false dilemma. **Language in Society**, v.40, n.1, p. 1-11, fev. 2011.

DENZIN, N. K.; LINCOLN, Y. S. **O planejamento da pesquisa qualitativa: teorias e abordagens**. Tradução Sandra Regina. 2.ed. Porto Alegre: Artmed, 2006(a).

_____. A disciplina e a prática da pesquisa qualitativa. In: _____. **O planejamento da pesquisa qualitativa: teorias e abordagens**. Tradução Sandra Regina. 2.ed. Porto Alegre: Artmed, 2006(b). p. 15-41.

DEVENEY, B. The IPC what makes it international? In: HAYDEN, M.; THOMPSON J. **Taking the IPC forward: Engaging with the International Primary Curriculum**. Great Britain: John Catt Publication, 2012. p. 79-88.

DURANTI, A. Units of participation. In: _____. **Linguistic Anthropology**. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. p. 280-330.

EDELSKY, C. Who's got the floor? IN: TANNEN, D. (Org.). **Gender and Conversational Interaction**. New York: Oxford University Press, 1993, p. 189-227.

FABRÍCIO, B. F. Linguística Aplicada como espaço de desaprendizagem: redescrições em curso. In: MOITA-LOPES, L. P. (Org.). **Por uma Linguística Aplicada Indisciplinar**. São Paulo: Parábola Editorial, 2006.

FAIRCLOUGH, N. **Discurso e mudança social**. Tradução Izabel Magalhães. Brasília: Universidade de Brasília, 2001.

FILLMORE, C. J. Towards a theory of deixis. **The PCCLLU papers**, v.3, n.4, p.219-241, 1971.

FRASER, B. Conversational Mitigation. In: Journal of Pragmatics. North Holland Publishing Company. v. 4, 1980, p.341-350.

GAGO, P. C. Questões de transcrição em Análise da Conversa. **Veredas online**. Juiz de Fora, v. 6, n. 2, p. 89-113, jul/dez 2002. Disponível em: <<http://www.ufjf.br/revistaveredas/edicoes-antiores/volume-6-%E2%80%93-n%C2%B0-2-%E2%80%93-2002/>>. Acesso em: 03 maio 2012.

GAGO, P. C. *et al.* A prática da avaliação no contexto de mediação familiar judicial. In: **Veredas Atemática**. Veredas On-Line: Juiz de Fora, 2012.

GASTALDO, E. (Org.). **Erving Goffman: desbravador do cotidiano**. Porto Alegre: 2004, 174 p.

GOFFMAN, E. Presentation of self in everyday life. Doubleday Anchor books, Doubleday & Company, INC. Carden City, New York, 1959. In: SCHIFFRIN, D. **Approaches to discourse**. Massachusetts: Blackwell Publishers, 1994.

_____. On face work In: _____. **Interaction Ritual: Essays on Face-to-face behaviour**. New York: Penguin Books, 1967. p 5-45.

_____. A elaboração da face: uma análise dos elementos rituais da interação social. In: FIGUEIRA, S. (Org.). **Psicanálise e Ciências Sociais**. Tradução J. Russo. Rio de Janeiro: Livraria Francisco Alves, 1980. p. 76-114.

_____. Footing. In: TELLES, B.; GARCEZ, P. M. (Org.) **Sociolinguística Interacional: antropologia, linguística e sociologia em análise do discurso**. São Paulo: Edições Loyola, 2002(a). p. 107-148.

_____. A situação negligenciada. In: TELLES, B.; GARCEZ, P. M. (Org.) **Sociolinguística Interacional**: antropologia, linguística e sociologia em análise do discurso. São Paulo: Edições Loyola, 2002(b). p.13-20.

GRICE, H. P. Meaning. **Philosophical Review**, v.66, p.377-388, 1957.

GRIGOLETTO, M. Funcionamento metafórico e construção de identidades no discurso colonial britânico. **Cadernos de Linguagem e Sociedade**, v. 4, p. 11-29, 2000.

GUDYKNUST, W. B.; YUN KIM, Y. **Communicating with strangers**: an approach to intercultural communication. New York:Editora McGraw-Hill, 1994.

GUMPERZ, J. Pistas de contextualização. In: RIBEIRO, B. e GARCEZ, P. (Org.).**Sociolinguística Interacional**. Porto Alegre: AGE Editora, 1998, p. 70-97.

HALL, S. **A identidade cultural na pós-modernidade**. Tradução T. T. Silva e G. L. Louro. 4. ed. Rio de Janeiro: DP&A, 2000.

HARRÉ, R.;VAN LANGENHOVE, L. **Positioning Theory**: Moral Contexts of Intentional Action. Great Britain: Blackwell, 1999.

HARRÉ, R. *et al.* Recent Advances in Positioning Theory. In: **Theory and Psychology**. Sage Publications, v.19, 2009, p. 5-31.

HAYDEN, M.; THOMPSON J. **Taking the IPC forward**: Engaging with the International Primary Curriculum. Great Britain: John Catt Publication, 2012.

HOLMES, J. Modifying illocutionary force. In: **Journal of Pragmatics**. Elsevier Science Publishers. v.8, 1984, p.345-365.

HOLMES, J.; MEYERHOFF, M. The community of Practice: theories and methodologies in language and gender research. **Language in Society**, v.28, n.2. p. 173-183, Jun. 1999.

HUGHES, J. **A Filosofia da Pesquisa Social**. Rio de Janeiro: Zahar Editores, 1983.

HUNSTON, S. Evaluation: An introduction. In: HUNSTON, S.; THOMPSON, G. (Ed.) **Evaluation in text**. Oxford University: Oxford, 1999. p. 176-228

INTERNATIONAL BACCALAUREATE ORGANIZATION. Desenvolvido por The International Baccalaureate Organization, 2005-2013. Apresenta textos sobre o diploma oferecido para alunos de escolas internacionais.Disponível em: <<http://www.ibo.org/>>. Acesso em: 15 de jul. 2013.

INTERNATIONAL PRIMARY CURRICULUM. Desenvolvido por Crystal. Apresenta textos sobre a natureza do currículo adotado pela escola.Disponível em: <<http://www.greatlearning.com/ipc/>>. Acesso em: 15 de jul. 2013.

JAMES, K. International education: The concept, and its relationship to intercultural education. **Journal of Research in International Education**, v.4, n.3, p. 313-332, out. 2005.

JONES, P. Globalisation and Internationalism: democratic prospects for world education. **Comparative Education**, v.34, n.2, p. 143-155, jun.1998.

KALSCHEUER, B. Encounters in the Third Space: Links Between Intercultural Communication Theories and Postcolonial Approaches. In: IKAS, K.; WAGNER, G. (Ed.). **Communicating in the third space**. New York: Routledge, 2009. p. 26-47.

KAPUSCINSKI, R. **The Other**. London: Verso, 2008.

KEESING, R. M. Theories of culture. **Annual Review of Anthropology**, v.3, p. 73-97, out.1974.

LABOV, W. **Sociolinguistic patterns**. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1972.

LABOV, W.; WALETZKY, J. Narrative Analysis: oral versions of personal experience. In: HELM, J. (Org.). **Essays on the verbal and visual arts**. Seattle: University of Washington Press, 1967.

LAKOFF, G.; JOHNSON, M. **Metáforas da Vida Cotidiana**. Campinas: Mercado de Letras, 2002.

LANDOWSKI, E. **Presenças do outro: ensaios de sociossemiótica**. São Paulo: Editora Perspectiva, 1997.

LATIN AMERICA HEAD CONFERENCE. Desenvolvido por Latin America Head Conference, 2010. Apresenta textos sobre a natureza da associação de líderes de escolas na América Latina com foco internacional e que tem como objetivo compartilhar expertise para o desenvolvimento das escolas. Disponível em: <<http://www.lahc.net>>. Acesso em: 15 jul. 2013.

LEACH, R. **International Schools and their role in the field of International education**. Oxford: Pergamon Press, 1969.

LEVINSON, S.C. Activity types and language. **Linguistics**, n.17, p. 365-399, 1979.

_____. Cognition at the heart of human interaction. **Discourse Studies**, v.8, n.1, p. 85-93, jan.2006a.

_____. On the human “interaction engine.” In: ENFIELD, N. J.; LEVINSON, S. C. (Ed.). **Roots of Human Sociality**. Oxford: Berg, 2006b. p. 39-69.

_____. **Pragmática**. São Paulo: Martins Fontes, 2007.

LINDE, Charlotte. Evaluation as linguistic structure and social practice. In: GUNNARSSON, B.; LINELL, P.; NORDBERG, B. (Org.). **The construction of professional discourse**. London: Longman, 1997. p. 151-172.

LOWE, J. Assessment and Educational Quality: Implications for International Schools. In: HAYDE, M.C; THOMPSON, J.J. (Ed.) **International schools and International Education**. London: Kogan Page, 2000. p. 15-28.

LYONS, J. **Semantics**. London:Cambridge University Press, 1977. p. 636-724.

MARTINS, H. Novel metaphor and conceptual stability. In: **D.E.L.T.A**, v. 22 Especial, 2006, p.123-145.

McKENZIE, M. 'Going, going, gone . . . global!'. In: HAYDEN, M.C.; THOMPSON J.J. (Ed.). **International Education: Principles and Practice**. London: Kogan Page, 1998. p. 242-252.

MINAYO, M. C. de S. *et al.* **Pesquisa social: teoria, métodos e criatividade**. Petrópolis: Editora Vozes, 1994.

MISHLER, E. G. **Research Interviewing: Context and narrative**. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1986.

MODAN, G.; SHUMAN, A. Positioning the interviewer: strategic uses of embedded orientation in interview narratives. **Language in Society**, v.40, n.1, p. 13-25, fev. 2011.

MOGHADDAM, F.M. Reflexive Positioning: culture and private discourse. In: HARRÉ, R.;VAN LANGENHOVE, L. **Positioning Theory: Moral Contexts of Intentional Action**. Great Britain: Blackwell. p.74-86, 1999.

MOITA LOPES, L.P. Pesquisa Interpretativista em Lingüística Aplicada: a linguagem como condição e solução. **Delta**, v.10, n.2, p. 329-338, 1994.

_____. Discursos de identidade em sala de aula de literatura: a construção da diferença. In: **Identities fragmentadas: a construção discursiva de raça, gênero e sexualidade em sala de aula**. Campinas, SP: Mercado das Letras. 2002a. p. 29-56.

_____. (Org.). **Discursos de identidades: discurso como espaço de construção de gênero, sexualidade, raça, idade e profissão na escola e na família**. Campinas: Mercado de Letras, 2003.

_____. Socioconstrucionismo: discurso e identidades sociais. In: MOITA LOPES, L. P. (Org.). **Discursos de Identidade**. São Paulo: Mercado de Letras, 2009. p. 13-38.

MOITA LOPES, L. P.; FABRÍCIO, B. Discursos e vertigens: identidades em xeque em narrativas contemporâneas. In: **Veredas**. Revista de Estudos Lingüísticos de Juiz de Fora, v.6, n.2, p. 11-29, 2002b.

MOITA LOPES, L. P.; BASTOS, L. C. (Org.). A experiência identitária na lógica dos fluxos: uma lente para se compreender a vida social. In: **Para além da identidade: fluxos, movimentos e trânsitos**. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2010. p. 9-23.

NUNKOOSING, K. The problems with interviews. **Qualitative Health Research**, v.15, n.5, p. 698-705, 2005.

OCHS, E. Indexing Gender. In: DURANTI, A.; GOODWIN, C. (Ed.). **Rethinking Context: Language as an Interactive Phenomenon**. Cambridge: Cambridge University Press, 1992. p. 335-58.

_____. Linguistic resources for socializing humanity. In: GUMPERZ, J.; LEVINSON, S. (Ed.). **Rethinking linguistic relativity**. Cambridge: Cambridge University Press, 1996. P. 406-437.

OCHS, E.; JACOBY, S. "Co-construction: an introduction". **Research on language and social interaction**, v.28, n.3, p.171-183, 1995.

OLINTO, H. K. Construção identitária na ótica da transdiferença. In: MOITA LOPES, L. P.; BASTOS, L. C. (Org.). **Para além da identidade: fluxos, movimentos e trânsitos**. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2010.

PARRILO, V.M. Strangers to these shores: Race and ethnic relations in the United States. Boston: Houghton Mifflin, 1980. In: GUDYKNUST, W. B.; YUN KIM, Y. **Communicating with strangers: an approach to intercultural communication**. New York: Editora McGraw-Hill, 1994.

PASSUELLO, C.; OESTERMANN, A. C. Aplicação da análise da conversa etnometodológica em entrevista de seleção: considerações sobre o gerenciamento de impressões. **Estudos de Psicologia**, v.12, n.3, p.243-251, 2007.

PÊCHEUX, M. Análise automatic do discurso (AAD-69). In: GADET, F.; HAK, T. (Org.). **Por uma análise automática do discurso: uma introdução à obra de Michel Pêcheux**. Campinas: Unicamp, 1990 (1969).

PENMAN, R. Facework in communication: conceptual and moral challenges. In: TING-TOOMEY, S. (Ed.). **The challenge of face work**. New York: University of New York Press, 1994.

PEREIRA, M. das G. D. Debate e réplica no discurso acadêmico escrito em Língua Portuguesa: estratégias de proteção, de destruição e de recuperação da face. In: PEREIRA, M. T. G. (Org.). **Língua e linguagem em questão**. Rio de Janeiro:UERJ, 1997. p.205-240.

_____. (Org.) Introdução. In: Interação e Discurso: estudos na perspectiva da Sociolinguística Interacional/ Áreas de interface. **Revista Palavra**, n.8, p.7-25, 2002.

PEREIRA, M. das G. e Cortez, C. Agência e performance em narrativas sobre o tratamento da tuberculose em Vila Rosário: projeções do “eu” avaliativo e agentivo. In: FABRÍCIO, B.; PINTO, J. (Org.). **Exclusão social e microrresistências: a centralidade das práticas discursivo-identitárias**. Ed. Câne Editorial LTDA. (no prelo) 2013.

POMERANTZ, A. Agreeing and disagreeing with assessments: some features of preferred/dispreferred turn-shapes. In: ATKINSON, J. M.; HERITAGE, J. (Ed.). **Structures of social action: Studies in conversation analysis**. Cambridge: Cambridge University Press, 1984. p. 57–101.

PSATHAS, G. Studying the Organization in Action: Membership Categorization and Interaction Analysis. In: **Human Studies**, n. 22, p. 139–162, 1999.

RIBEIRO, B. T.; GARCEZ, P. M. (Org.). **Sociolinguística Interacional**. 2.ed. São Paulo: Edições Loyola, 2002. 271p.

ROULSTON, K. Considering quality in qualitative interviewing. **Qualitative Research**, v.10, n.2, p.199-228, abr. 2010.

RUTHERFORD, J. The Third space: An interview with Homi Bhabha. In: _____ (Ed.). **Identity – community, culture and difference**. Tradução Regina Helena Fróes e Leonardo Fróes. Londres: Lawrence & Wishart, 1990. p. 207-221.

SARANGI, S. Activity types and interactional hybridity: the case of genetic counselling. In: SARANGI, S.; COUTHARD, M. (Org.). **Discourse and social life**, 2000. p. 1-27.

SCHIFFRIN, D. **Approaches to discourse**. Massachusetts: Blackwell Publishers, 1994.

_____. Discourse and communication. In: _____. **Approaches to discourse**. Massachusetts: Blackwell Publishers, 1994. p. 387-405.

SCOTT, M.; LYMAN, S. Accounts. In: **American Sociological Review**, 1968, p.46-62.

SCHEGLOFF, E. A. Reflections on talk and social structure. In: BODEN, D.; ZIMMERMAN, D. (Ed.) **Talk and Social Structure: Studies in Ethnomethodology and Conversation Analysis**. Cambridge, U.K.: Polity Press, 1991. p. 44–70.

_____. A tutorial on membership categorization. In: **Journal of Pragmatics**, n. 39, p.462–482, 2007.

SHOTTER, J.; GERGEN, K. **Texts of identity**. Califórnia: Sage Publications. 1989.

SILVA, T.T. da. A produção social da identidade e da diferença. In: **Identidade e Diferença: a perspectiva dos Estudos Culturais**. Petrópolis: Vozes, 2005.

SKLAIR, L. Sociology of the Global system. London: Harvester Wheatsheaf. In: CAMBRIDGE, J.; THOMPSON, J. **Big Mac and a coke?** Internationalism and globalization as contexts for international education. United Kingdom: University of Bath, 2001.

SNOW, D. Collective Identity and Expressive Forms. In: SMELSER, N.; BALTES, P. D. (Ed.). **International Encyclopedia of the Social and Behavioral Sciences**. Oxford, UK: Pergamon Press. Disponível em: <http://escholarship.org/uc/item/2zn1t7bj>. Acesso em: julho de 2013.

TANNEN, D. Appendix II: Transcription conventions. In: _____. **Talking Voices: repetition, dialogue, and imagery in conversational discourse**. Cambridge: University Press, 1989. p. 202-203.

TANNEN, D.; WALLAT, C. Enquadres interativos e esquemas de conhecimento em interação: exemplos de um exame/consulta médica. In: TELLES, B.; GARCEZ, P. M. (Org.) **Sociolinguística Interacional: antropologia, linguística e sociologia em análise do discurso**. 2.ed. São Paulo: Edições Loyola, 2002. p.183-214.

TAYLOR, D. Transculturating Transculturation. In: MARRANCA, B.; DASGUPTA, G. (Ed.). **Interculturalism & Performance**. New York: PAJ Publications, 1997. p. 60-74.

TELLES, B.; GARCEZ, P. M. (Org.) **Sociolinguística Interacional: antropologia, linguística e sociologia em análise do discurso**. 2.ed. São Paulo: Edições Loyola, 2002.

TING-TOOMEY, S. **Communicating across cultures**. New York: The Guilford Press, 1999.

UNITED KINGDOM - DEPARTMENT OF EDUCATIONAL SCHOOLS. The primary national curriculum. Disponível em: <http://www.education.gov.uk/schools/teachingandlearning/curriculum/primary>>. Acesso em: 15 jul. 2013.

URMSON, Parenthetical Verbs. Mind 61: p. 480-196, 1952. In: FRASER, B. Conversational Mitigation. In: Journal of Pragmatics. North Holland Publishing Company. v. 4, 1980, p.341-350.

VAN LANGENHOVE, L.; HARRÉ, R. Introducing Positioning Theory: In: HARRÉ, R.; VAN LANGENHOVE, L. **Positioning Theory: Moral Contexts of Intentional Action**. Great Britain: Blackwell, 1999.p.14-31.

WENGER, E. Communities of Practice. Learning as a social system. **Systems Thinker**, 1998. Disponível em: <http://www.co-i-l.com/coil/knowledge-garden/cop/lss.shtml>. Acesso em: maio de 2013.

WITTGENSTEIN, L. **On certainty**. In: ANSCOMBE, G. E. M. e VON WRIGHT, G.H. (Ed.). Translated by Denis Paul e G.E.E. Anscombe Basil. Oxford: Blackwell, 1969.

11

Anexos

Anexo 1

Convenções de transcrição

...	pausa não medida
(2.3)	pausa em décimos de segundo, medida relativamente ao ritmo
	prosódico do segmento no qual se encontra inserida
.	entonação descendente ou final de elocução
?	entonação ascendente
,	entonação de continuidade
-	parada súbita
=	elocuições contíguas, enunciadas sem pausa entre elas (engatamento)
<u>sublinhado</u>	ênfase
MAIÚSCULA	fala em voz alta ou muita ênfase
↑	subida de entonação
↓	descida de entonação
°palavra°	fala em voz baixa
>palavra<	fala mais rápida ou acelerada
<palavra>	fala mais lenta
: ou ::	alongamentos
[	início de sobreposição de falas
]	final de sobreposição de falas
[]	colchete abrindo e fechando o ponto da sobreposição, com marcação nos segmentos sobrepostos – sobreposições localizadas
[[	colchetes duplos no início do turno simultâneo (quando dois falantes iniciam o mesmo turno juntos)
()	fala não compreendida
(palavra)	fala duvidosa
(())	comentário do analista, descrição de atividade não verbal
“palavra”	fala relatada
hh	aspiração ou riso
.hh	inspiração
-----	silabação (letra a letra)
repetições	reduplicação de letra ou sílaba
eh, ah, oh, ih, hum, ahã, humhum	pausa preenchida, hesitação ou sinais de atenção

Anexo 2

Entrevista, na íntegra, com as professoras brasileiras

Entrevista realizada nas premissas da instituição escolar escolhida como campo de pesquisa no dia 4 de junho de 2012, com duração de 35 minutos.

1	Alessandra	oi, meninas, bom(0.8) é::(0.4). expliquei já um pouquinho como é que vai ser nossa (0.3), nossa pesquisa, nosso bate-papo (0.7) e aí eu queria começar (0.4) fazendo uma pergunta assim vocês (0.2) conversarem entre vocês mesmos, esquecerem que eu tô aqui, esquecerem a fome, o que influencia um pouco (0.5). O que é para vocês ser professor em escola bilíngue? (2.3)
2		
3		
4		
5		
6		
7	Talita	primeira coisa: >preciso falar!<
8	Márcia	pode falar.
9	Andréia	°aproveita°.
10	Talita	eu não sou professora. eu sô assistente. então [existe,...
11	Andréia	[°primeiro, deixa isso bem claro.°
12		
13	Talita	existe, eu posso falar isso, posso?
14	Alessandra	tudo o que você quiser.
15	Talita	existe uma diferença muito grande, no, no, no, no que diz respeito ao tratamento dentro da >escola<. não digo nem assim de de “staff”, não. digo de, dos alunos mesmos. a diferença entre a professora de turma e a assistente (0.8). Assistente consegue ser, <u>às vezes</u> , invisível (0.5). e isso me frustra.
16		
17		
18		
19		
20	Andréia	>isto é um comportamento <u>aprendido</u> < desde os primeiros anos.
21	Talita	°é°.
22	Andréia	então, na verdade, não acho que, eu não entendo isso como é uma atitude das crianças. acho que isso é um modelo, né, que eles recebem desde que entram aqui, de que o assistente não é uma professor, °né°, não uma professora (0.5). [é uma pessoa entre um, entre um inspetor, uma babá, e uma, sei lá.
23		
24		
25		
26		
27	Talita	[é para ser uma coisa meio <u>babá</u> , é, uma coisa, uma babá, um inspetor e tal. então, é uma coisa meio difícil, porque eu tenho 23 anos de magistério (0.4) e dos 23, 21 foram em sala de aula como professora, como “class teacher”, então, de repente, eu caí assim, tipo, e aí (0.5), a minha identidade tá perdida, completamente perdida. por mais que eu diga que isso não é meu, hhhh, fica difícil, fica muito, fica muito difícil ainda, mas, aí, enfim, vocês podem falar melhor aí com relação porque vocês são (1.0) professoras de sala mesmo, né, eu (0.9) “walk around”.
28		
29		
30		
31		
32		
33		
34		
35		
36	Andréia	[mas a gente tem () diferente]...
37	Márcia	[mas, eu também], de qualquer maneira, é um “walk around”. (0.4) não é “walk around”, mas eles vêm pra mim, então, assim, a gente como [professoras]...
38		
39		

40	Andréia	[specialists].
41	Márcia	especialistas (0.5), nós temos (0.2), é:: (0.4), esta dificuldade também de ligar com um número enorme de crianças, né?
42		
43	Andréia	>PODIA SER DE TODO MUNDO<, mas não é de ninguém. [porque OS PROFESSORES DE TURMA <u>ele tem a identidade</u>]>...
44		
45	Márcia	[É(0.3) exatamente].
46		
47	Talita	[É, é, é].
48	Andréia	de ser professor daquela turma<, nós somos professores de [500 crianças, 400 crianças].
49		
50	Márcia	[E agora, tá cada vez] mais óbvio isto, por exemplo, eu e Andréia, é::, qual um, um treinamento (0.3), fora do, do novo currículo.
51		
52		
53	Andréia	A gente não se encaixa em nenhum grupo.
54	Márcia	[Se juntem ao novo], ...
55	Talita	[Ah, é verdade].
56	Márcia	ao, ao seu “year group”, ao seu ano. A gente não sabe onde ficar. E o pior.
57		
58	Andréia	>A gente tem que correr todos.<
59	Márcia	Eles não sabem onde colocar a gente. Eles falam assim, praticamente, se vira (0.2), né (0.4)? Vai rodando cada um em um. E esse negócio de rodar, come um pouquinho de cada coisa, acaba que nunca se alimenta direito, né?
60		
61		
62		
63	Talita	É.
64	Márcia	E.
65	Andréia	<u>Em vez de fazer um grupo de “specialists”</u> , né, que seria mais lógico, né? ...
66		
67	Márcia	É.
68	Andréia	já que todos, todos nós somos volantes, porque vamos em todas as turmas, a gente fica::, né, tipo, quando teve o “inset” agora na Barra, a gente correu, ficou na parte da manhã numa turma, na parte da tarde na outra, >no outro dia num outro lugar com<, então (1.0) é, [°é confuso pra gente também°].
69		
70		
71		
72		
73	Márcia	[E essa, essa questão], assim, acho de ser, de ser bilíngue (0.4), né, é:: voltando pra, pra esse, pra esse ponto, eu acho que, eu percebo, assim, que, com a pouca experiência que eu tenho, não tenho nem perto da experiência da Talita (0.6), e::, eu percebo, assim, que, a::, fica um pouco perdido [o ensino]...
74		
75		
76		
77		
78		
79	Talita	[É, é].
80	Márcia	Acho que o ensino fica um pouco perdido, porque, na verdade, nós somos uma escola internacional que não tem nada de internacional. Nós temos 90 ou mais ainda de alunos brasileiros, brasileiros elitizados, né, brasileiros com muito poder aquisitivo (0.4) e que, a meu ver, ao meu ver, tem carências normais de qualquer outra escola carente (0.5) e:: a
81		
82		
83		
84		

85		carência deles é, assim, de uma pessoa (0.3) que possa entender o que tá sendo, que está acontecendo dentro de sala de aula. Eu tive um exemplo essa semana de um professor, é:: (0.4), estrangeiro, dando uma aula que (0.3) uma outra professora veio pra mim e falou assim: eu não tô entendendo nada. Ele tá falando tudo errado. Ele tá dando história do Brasil e tá dando tudo errado (0.4). E eu fiquei um pouco preocupada. Falei: >que ensino é esse que nós estamos passando para essas crianças.< Porque, todo o “management”, todo (0.3), os cabeças são “gringos”, né, falando numa linguagem bem, bem simples, bem popular. Todos são gringos (0.4) e, eu acho que falta (0.3) posições mais, é:: (0.2), divididas. “Management” que botem tanto brasileiro como tem tanto, é, gringo em posições de destaque, principalmente quando se trata de currículo. Acho que o currículo, ele, ele fica muito a desejar, assim, quando você começa a pedir alguma pessoa para dar uma aula que, na >verdade, ela não sabe muito bem daquilo.< E:: eu me preocupei, assim, esta questão curricular (0.2) de que, como, se todos a cima de professores são gringos, não tem ninguém para supervisionar eles de um ponto de vista brasileiro. Estamos no Brasil. Os, as nossas crianças são (0.2), grande parte, brasileiras. Então elas, ela, na verdade, é quase que (0.3), eu ousou dizer que é quase assim como uma (1.0) uma esquizofrenia, né? O ensino não tem nada de internacional (0.4), ele é (0.3), ele é simplesmente (0.4), é::, ensinado em Inglês (0.2), né? Se a gente começasse, amanhã, vamos ensinar em chinês...
86		
87		
88		
89		
90		
91		
92		
93		
94		
95		
96		
97		
98		
99		
100		
101		
102		
103		
104		
105		
106		
107		
108	Talita	É.
109	Márcia	o que que mudaria? (0.3) [O que (0.5) entendeu]?
110	Talita	[eu escutei isso de, é, eu escutei isso] de uma professora outro dia. É, é até meio maluco (0.3). [É uma coisa meio <u>maluca</u> . Se você, se você for, é, se você for] ...
111		
112		
113	Márcia	[É uma coisa (0.2) esquizofrênica, hhhh]
114		
115	Talita	olhar a coisa friamente você uma escola em que você tem 99% do, do, [do, do da] ...
116		
117	Márcia	[°Com certeza°]
118	Talita	sua clientela e de seu “staff” (0.3) brasileiros e a gente entra e começa a falar em INGLÊS! Fica uma coisa, assim, meio esquisita se você parar para [pensar nisso].
119		
120		
121	Márcia	[Com certeza].
122	Andréia	>[Mas é o papel de escola].<
123	Márcia	[Mas, mas é uma coisa doida, se você parar pra pensar.]
124	Talita	[<u>não</u> , <u>sim</u> , mas (0.2) a professora tava justamente] falando isso. Eu tô aqui falando com uma turma de [brasileiros], ...
125		
126	Márcia	[Brasileiros, hhhh].
127	Talita	Eu brasileira e estamos conversando em Inglês ...
128	Márcia	Não há necessidade [<real>] ...
129	Talita	[Se tá entendendo]?

130	Márcia	Dé, do, da língua, eu entendo o que ela tá falando. Não há necessidade real (0.2) da língua inglesa como (0.2), é, ponto de união (0.4). Vamos su, nós, vamos supor se você ...
131		
132		
133	Talita	Apesar de ser [a (), lógico que a gente tem que falar Inglês]
134	Márcia	[é (0.5), exatamente, o, o, assim, vamos] supor: se você vai é, é:: um grupo, uma excursão, vamo por lá pro turismo, uma excursão de argentino, brasileiro, coreano, é::, jamaicano::, norueguês, vamos todos para a Índia (0.2). Ninguém vai saber falar hindu, certo? Qual é a necessidade da língua ali? É a segunda língua, a inglesa, então, vamos todos falar Inglês pra poder nos comunicar. É uma necessidade real (0.2) de sobrevivência, de comunicação.
135		
136		
137		
138		
139		
140		
141	Talita	É.
142	Márcia	Aqui não há essa necessidade (0.3). Aqui são todos brasileiros, professores brasileiros, que simplesmente (0.3) apertaram a “tecla SAP” (0.3), né, vamos falar, agora, em Inglês. Não há a necessidade de união (0.2) desse ensino através da língua (0.2), porque (0.2), um ou outro, aqui, é, é estrangeiro, né? (0.8) [Um ou outro].
143		
144		
145		
146		
147	Talita	[E eu digo] mais, eu dô aula em Inglês diferente do que eu dô aula em °Português°.
148		
149	Márcia	Completamente.
150	Andréia	Completamente.
151	Márcia	Não tenho dúvida.
152	Talita	Porque eu sou muito <u>piadista</u> , digamos assim. Então tem coisas, (0.2) as <u>minhas piadas em Português não são as minhas piadas</u> [em Inglês]...
153		
154	Márcia	[Com certa].
155	Talita	E minha aula fica completamente dife. Parece que eu encarno uma persona (0.5), ...
156		
157	Andréia	uhu
158	Talita	a inglesa, né, ...
159	Andréia	uhu
160	Talita	aquela inglesa, que eu sonho em ser um dia, eu encarno aquela persona e tal, aí eu dô uma caprichada, nnn, no “accent”, mas aquela não é a TALITA (0.8). Ela é uma outra [°pessoa°].
161		
162		
163	Andréia	[Mas é] interessante a gente ver os alunos falando (0.3). Quando, lembra que a gente tava falando sobre isso. A criança falando ela tem um Inglês assim (1.5) real, né, da família... (0.2) Aí, COMEÇA A FALAR EM PORTUGUÊS, começa a falar com o sotaque do nordeste. [Eu falei: gente, por que isso]?
164		
165		
166		
167		
168	Talita	[hhhh]
169	Andréia	Será que a referência criação vem da babá e do motorista?
170	Márcia	[Eu tenho uma], eu tenho uma...
171	Talita	[Isso acontece], isso acontece mesmo!
172	Andréia	Quem ele [ouve falando Português para passar a ter este sotaque] do [nordeste]?
173		
174	Márcia	[Eu tenho um aluno meu].

175	Talita	[Cresceu ouvindo aquela nordestina no ouvido dele, é].
176	Márcia	[Eu tenho] um aluno meu. [Ele fala].
177	Andréia	[COM UM] SOBRENOME JUDAICO, com um [sobrenome], ...
178		
179	Talita	[É].
180	Andréia	Assim, não tem nada a ver, ...
181	Talita	É.
182	Andréia	você vê que aquilo não...
183	Márcia	É, as referências são [totalmente misturadas].
184	Andréia	[é a referência da criança]. [É muito interessante isso].
185		
186	Talita	[hhhh].
187	Márcia	Fala isso, é meu aluno já de “senior schools”, [“class five”].
188	Andréia	[Isso é incrível]. A criança falando um Inglês, um Inglês LINDO, [quando vem o Português, vem um Português do nordeste].
189		
190		
191	Márcia	[Um Inglês FORÇADAMENTE britânico].
192		
193	Talita	[“OX, PROFESSORA!” hhhh].
194		
195	Márcia	E aí, ele fala Português ele volta para uma referência que ele tem::.
196	Alessandra	E vocês se sentem também neste entre lugar? Meio.
197	Márcia	[Com certeza. Total].
198	Andréia	[Sempre. Com certeza. Com certeza].
199	Talita	[Total. Total. Total].
200	Márcia	<u>Várias vezes</u> eu quero falar Português e eu acabo falo mesmo.
201	Andréia	<u>A bronca</u> ela tem mais efeito quando é Português.
202	Talita	[Quando, a bronca (0.6) é].
203	Márcia	[Que a bronca em Português.
204	Talita	[É (0.5) e é assim], ...
205	Márcia	É coisa séria em Português. Quando a gente vai [falar de “bullying], ...
206	Talita	[É (1.5) é, é assim mesmo].
207		
208	Márcia	Quando a gente vai falar de respeito. É Português, não tem jeito. Eles ABREM o olho, eles entendem [que é a mesma língua]
209		
210	Andréia	[Eles enten, eles te olham de outra maneira].
211		
212	Talita	[Não, eELES SABEM], eles entendem. Quando, ueueue..., eu até falo assim: olha, eu vou <u>ATÉfalar em Português</u> .
213		
214	Márcia	[E aí, thum]!
215	Talita	Aí, uma vez, egege eu já até ouvi a “class four” do ano passado: ih, ó, agora é sério. Tipo, como se em Inglês não fosse sério (0.8). Não, agora ela vai falar sério.
216		
217		
218	Andréia	[E eles prestam <u>uma outra atenção</u>].
219	Talita	[Agora é pra olhá], pra prestar atenção. E aí [a bronca sai em Português.

220		E sai, né].
221	Andréia	[É verdade. (0.7) Ou até quando é], quando, ou até quando não é uma bronca, às vezes quando é uma coisa (0.3), uma coisa pro bem deles, [uma, uma conversa mais aberta].
222		
223		
224		
225	Márcia	[É, um respeito].
226	Talita	[É, uma “advice”, tal]. Exatamente.
227		
228	Márcia	Eles têm essa, es, essa necessidade (0.3). Eles ficam toda hora <u>tentando</u> te arrancar o [Português, <u>tentando</u> falar].
229		
230	Andréia	[Ou então quando querem te explicar alguma coisa] na realidade: “MISS”, POSSO FALAR [EM PORTUGUÊS]?
231		
232	Márcia	[Posso falar em Português]? [Por favor]?
233		
234	Andréia	[Aí, dá aquele] alívio na [criança].
235	Márcia	[É um alívio]. Um alívio.
236	Andréia	É uma sensação de alívio, que eu vejo nos olhos, quando eles falam, quando eles, quando você <u>permite</u> que eles falem alguma coisa que eles não tão conseguindo, ou uma coisa pessoal, em Português. °Eu percebo isso°.
237		
238		
239		
240	Alessandra	Vocês acham que essa discussão que a gente tá tendo agora no currículo de “internacionalism”, vocês acham que isso vai alterar alguma coisa, com esse novo currículo, com essa nova abordagem?
241		
242		
243	Andréia	É meio que colocar uma, uma, um quadril 38 (2.3), não, um, um quadril 44 numa calça 38, assim (0.6). Acho que tem que mudar a estrutura de pensamento, que você levando a últimas consequências, você tá dando muita (0.3) liberdade...
244		
245		
246		
247	Talita	Que é uma coisa [que aqui eles não gostam].
248	Andréia	[para professores e alunos] <[construírem]>...
249	Talita	[É].
250	Andréia	Os seus conceitos. Então, a partir do momento que você dá essa liberdade, esse senso crítico, essa possibilidade de exercer de formar o senso crítico, você tem que saber o que te espera. >Você vai tá lá na frente pessoas que questionam< o seu modus operante, ...
251		
252		
253		
254	Talita	Exatamente.
255	Andréia	Pessoas que questionam o seu currículo, pessoas que q q, se >tá entendendo?< Então, assim, vou o que eu falei na reunião com >um dos estrangeiros<. Eu falei assim: vocês realmente <pensaram> no que é isso (0.3), porque assim, você está, leva isso ao final da linha...
256		
257		
258		
259	Márcia	Estão querendo.
260	Andréia	Você não vai querer, você não via ter como ter uma estrutura onde você diz como se comportar, onde você diz até aonde ir, porque não vai ser mais possível. A partir de um certo ponto é que você vai ter >autonomia< (0.9) e o professor vai ter >autonomia< de construir o seu currículo de acordo com o seus, com as suas demandas (0.4). Com seu
261		
262		
263		
264		

265		gosto pessoal, quem tem mais inclinação para Matemática ou quem tem mais inclinação pra, pra (0.6) não tem como! É, não tem como você sair dali. Porque, até então, o que eu vejo, é uma, é um certo <cerceamento> por conta da estrutura, da mentalidade do () de..., cerceamento não no sentido negativo, não tô vendo negativamente, mas assim, eles gostam de ter as coisas dentro das molduras...
266		
267		
268		
269		
270		
271	Talita	É, é a forma como é, exatamente.
272	Andréia	Ponto. É uma >característica cultural<, é uma característica da <ideologia> da escola. Não é como na Escola (), por exemplo, que eles fazem questão que você seja (0.2) crítico e que exerça o seu senso crítico, é uma <outra> forma de ver o processo educacional (1.1). A >partir do momento< que você dá esse nível de autonomia (0.4), >você tem que estar preparado para pessoas que são livres pensadores<. Eu não sei se a escola está (0.8). Esse é meu único ponto ...
273		
274		
275		
276		
277		
278		
279	Márcia	[Eu, é].
280	Talita	[Eles estão] ... [Parando] para pensar de que eles estão formando [<pensadores>]
281		
282	Andréia	[Só isso].
283	Andréia	[PORQUE COM UMA AULA] QUE É “FREEDOM”, >você não tem você não pode exigir que as crianças fiquem assim.<
284		
285	Talita	°Não, não vão ficar°.
286	Andréia	<u>Como eu vi uma vez num filme</u> , eu >tava falando sobre “behaviour management”<, só>professores de música< (0.3), >mostraram um vídeo e as crianças ficaram sentadas quietas<. Se uma criança está sentada <u>quieta</u> , ela >não está fazendo o que ela devia fazer na minha aula, que ela tem que tá ou cantando ou tocando algum instrumento, ou compondo<. Então se ela <u>está</u> assim (1.2), [ela não está]...
287		
288		
289		
290		
291		
292	Márcia	[Ela tá fora] do habitat.
293	Andréia	Fazendo o que ela deveria fazer na minha aula, embora ela esteja de <acordo> (0.4) com o [comportamento esperado].
294		
295	Talita	[MESMO NUMA SALA] DE AULA FORMAL como essa, por exemplo, que não é [música, que não é] ...
296		
297	Andréia	[Não tem como].
298	Talita	“Drama”, entendeu?
299	Andréia	[Se tá entendendo]?
300	Márcia	[É muito] é. É, é um desafio muito grande. [Eu acho assim].
301	Andréia	[SE A CRIANÇA] ESTÁ MUDA NA AULA DELA, alguma coisa errada, [porque <u>ela tem</u>] ...
302		
303		
304	Márcia	[Alguma coisa errada] ...
305		
306	Andréia	que tá atuando, ela tem que tá (0.3) sugerindo (0.4) [não dá (0.8) entendeu]?
307		
308	Talita	[Interagindo, é].
309		

310	Márcia	[Eu acho que é assim, um currículo] que::, na teoria, parece maravilhoso (0.4), né? O currículo parece:: muito desafiador, interessantíssimo, mas eu realmente eu <penso> (0.6), sabe, e isso surgiu na no treinamento e eu fiquei calada, porque, assim, não é porque eu sô de “drama” que eu vou ter que será, a anarquista, certo (0.3)? Porque tem esse [estigma assim, né, tem esse estigma, A MALUCA, a doida] ...
311		
312		
313		
314		
315		
316		
317	Talita	[A gente tem esse estigma, é. A historiadora maluca, a música <u>doida</u> , a de “drama” anarquista, é].
318		
319		
320	Talita	Aliás, o grupo aqui ficou bem [escolhido, hhhh].
321	Márcia	[Né, ficou bem escolhido].
322	Andréia	[Uuuuu]!
323	Márcia	A gente, assim, mas eu vi na hora, eu falei: peraí (0.7). Estamos pedindo para essas crianças para pensar livremente. Estamos pedindo pro, pra essas crianças <começarem> a pensar fora da caixinha se os professores ainda pensam (0.5), né? E::
324		
325		
326		
327	Alessandra	E o que que é esse <pensar> internacionalmente, [esse “internacionalism”, o que que é isso]?
328		
329	Márcia	[É:: porque, assim, primeiro é que fica vago], né. Primeiro <u>o que que é isso?</u> Pensar internacionalmente com todas essas questões> de uma escola cheia de brasileiro, professores maioria brasileiros etc<. E aí pensar internacionalmente com um currículo <lindamente escrito> e:: com:: uma::, um “management”, né, assim (0.3), os nossos queridos chefes pensando dentro da caixa, eu me perguntei, assim, >uma coisa muito simples<: mas vem cá, a gente tá pensando essas crianças querendo que elas pensem de uma forma < <u>moderna, independente, LIVRE</u> > (0.4) e agente não consegue explicar a razão pela qual elas não podem usar um tênis vermelho (0.7). Eu não consigo ter um chefe, um coordenador que fala: porque que não pode usar tênis com velcro? A mãe pergunta, >eu perguntaria como mãe. Eu me pergunto como professora.< E ele não consegue ter uma resposta (0.4), né? Por que as crianças não podem usar (0.2), é ...
330		
331		
332		
333		
334		
335		
336		
337		
338		
339		
340		
341		
342		
343		
344	Talita	Esmalte.
345	Márcia	Esmalte (0.2) se é REALIDADE, o mundo MUDOU. A minha vó não usava, minha mãe não usava, mas eu uso, as professoras usam, a, a, a família usa, as crianças usam, ponto. Então, assim, tem certas coisas que são <lá> no início, sabe, é (0.6), proíbe-se de mais (0.3) sem responder o porquê (0.4). E depois não vai ter como segurar (0.4) uma criança que tá vai começar a fazer pergunta atrás de pergunta se os professores não estão preparados (0.2). E se a gente não entende o que é internacionalismo, o quê que é uma criança que vai querer te contestar o tempo todo, vai falhar, [vai quebrar].
346		
347		
348		
349		
350		
351		
352		
353		
354	Talita	[Tava pensando] aqui, o que cê tava falando, eu não sei se é burrice

355		minha, em fim::, °“misconception”, em fim° (0.3). Essa coisa do
356		internacionalismo, né (0.2), isso pra mim é uma formatação (0.3) ...
357		
358	Márcia	É.
359		Isso, num, isso não me agrada 100% (0.2), entendeu? Porque, se você
360	Talita	fala em internacionalização, você fala em globalização e você fala na
361		co, na União Europeia, isso é muito perigoso ...
362	Márcia	É, eu também acho.
363		Porque, a partir do momento que você tem lá suas especificidades e tal,
364	Talita	<culturais>, religiosas, blábláblá, eu acho to todo mundo querendo botar
365		todo mundo na caxona.
366	Márcia	Mas é isso, Talita (0.3), e é justamente por isso que começa lá [atrás].
367		[E VEM]
368	Talita	com esse discurso assim de que não ...
369	Márcia	Comé que a gente [pode falar]?
370		[NÃO SEI BEM] onde é que, sab, qual, o, o pulo
371	Talita	do gato está aonde?
372	Márcia	Eu acho o seguinte: [a questã, a questão] ...
373	Talita	[É pra pensar, pra gente pensar].
374		do internacionalismo, pra mim, ele passa muito pelo interpessoal. Ele
375		passar muito pelas a, pelas habilidades que as crianças vão ter que
376		adquirir na escola e na vida delas pra saber (0.8) ser um, um, ser social
377		(0.2). Como é que eu consigo ser um ser social que <respeita> quem se,
378	Márcia	quem for, aonde eu for, qualquer pessoa que mesmo que eu (0.8)
379		discorde completamente (0.4) e essas crianças como é que elas a gente
380		pode pensar: vamos ser “internacionally minded”(0.8) como? Se elas
381		não conseguem <respeitar a pessoa que é igual> na frente dela ...
382	Andréia	A minha preocupação é exatamente essa. É essa [questão] ...
383	Márcia	[sabe]?
384	Andréia	Do internacionalismo cáí ...
385	Márcia	Fica uma, fica um nome lindo, né?
386		não, cáí você dá um pulo, um salto no abismo, no sentido de que, assim,
387	Andréia	você foca muito (0.2) no >internacionalismo< mundial. Então, acriança
388		tá preparada para viver na Inglaterra, pra viver na [Espanha, para viver]
389		...
390	Márcia	[°É, isso não°].
391		Onde quer que seja, mas ela não está preparada pra ver que o motorista
392	Andréia	é uma pessoa (0.2), que a babá é uma pessoa (0.2), que o nordestino,
393		que o negro, que o:: morador de comunidade são [pessoas].
394	Márcia	[°Ela não tem°].
395	Andréia	É, ela tem esta visão [maior, mas não tem essa] ...
396	Márcia	[inteligência pessoal]
397	Talita	[Macro e não micro].
398		Essa inteli, essa, essa visão de que o internacionalismo se aplica às
399	Andréia	>diferentes “nacionalidades” que a gente tem dentro de nosso Estado do

400		Rio de Janeiro< (0.4), >que a gente tem dentro de nosso bairro< (0.2),
401		>dentro de nossa escola< ...
402	Márcia	Na nossa escola. (0.5) [Essas crianças estão alienadas].
403	Andréia	[Porque A <HIERARQUIA> da escola], já vimos diversas vezes, uma criança jogar água no chão só pro, pro pessoal da limpeza limpar (1.4).
404		
405		
406	Márcia	[E isso é “internationally minded”]?]
407	Andréia	[>Aí eu falei:< por que você fez isso]? Eu acho que começa com atitude (0.2) peque. Eu acho que assim, o problema, vamos °>tentar sintetizar dessa forma>°: tá em pensar só grande demais [e esquecer das atitudes <u>menores</u>] ...
408		
409		
410		
411	Talita	[É pensar macro e esquecer o micro, é]. É
412		
413	Márcia	Com certeza.
414	Andréia	>Você tá entendendo?< Atitudes de respeito para com a assistente.
415	Talita	Né?
416	Márcia	[Como é que]?]
417	Andréia	[Uma coisa] assim que parece ridícula para gente >que tá vivendo na mesma “environment”<, mas (0.3) não pode uma criança pensar (0.2), é::, em ser, ter uma mente internacionalmente moldada a ponto de saber diferenças culturais, diferenças de, de língua, de comida e não saber [que o respeito de PESSOA, respeito para com o mais velho], ...
418		
419		
420		
421		
422	Márcia	[Se se dá pouca atenção (1.1). Se dá pouco atenção].
423	Andréia	Respeito para com o diferente ...
424	Talita	UM IGUAL ...
425	Andréia	É, exatamente, [é com, com o amigo mesmo].
426	Talita	[ALI, com ele e o colega].
427	Márcia	[Mas (0.4), justam].
428	Alessandra	De que forma vocês, na prática pedagógica de vocês, vocês podem alterar essa visão de “internationalism” que eles tão trazendo pra gente? De que forma vocês acham vocês, como professores, pedagogicamente em sala, vocês podem alterar essa visão pedagógica assim, ou de que forma atuar?
429		
430		
431		
432		
433	Andréia	Eu, a, assim, eu, eu como, por exemplo, no nosso caso em “specialist”, ele é <u>diferente</u> dos casos, do caso até da Talita, porque Talita, de qualquer maneira, >embora ela não esteja em uma turma só< (0.2), ela convive com eles <u>todos</u> os dias (0.8). Nós temos uma aula de <u>quarenta</u> minutos se for uma “class five”, duas aulas °de cinquenta° (0.4). Então o tempo que nós temos (0.3), destes °quarenta minutos que nós temos com esta turma, nós pegamos° <u>500</u> mil turmas (0.2), a gente já tem o nosso conteúdo (0.3), que a gente, às vezes, tem que se, tem que se adaptar >de uma maneira flexível<ao “ <u>learning unit</u> ”, >às vezes não tem NADA a ver com nada, mas a gente tem que, de alguma forma entrar< (0.4), certo? E aí (0.2), fica difícil, porque você fica entre a cruz e a espada. Vê, a gente pode adaptar nosso conteúdo a estas questões de
434		
435		
436		
437		
438		
439		
440		
441		
442		
443		
444		

445		<u>flexibilidade da mente da criança.</u>
446	Márcia	Mas tem que ser um trabalho em conjunto.
447	Andréia	Tem que ser um trabalho em conjunto, porque não adianta [a gente (0.3) fazer uma coisa durante 40] ...
448		
449	Márcia	[e não existe, não existe. (0.7) Muito difícil] ...
450		
451	Andréia	Minutos e a criança sai dali e aquilo ali é destruído.
452	Márcia	Muito difícil (0.5) muito [difícil].
453	Andréia	[Seja] pelos outros professores, seja pela família, seja pela estrutura da escola, entendeu?
454		
455	Márcia	Então, eu acho assim, o, o, o exemplo, se a escola quer <u>comprar uma ideia</u> ela tem que <u>comprar</u> uma ideia. Se ela quer uma nova forma de pensar, um novo currículo, ela tem que comprar essa ideia. Ela tem que começar (0.2) nos professores (0.3). Ela tem que começar a bolar estruturas que os professores vão poder (0.3) começar a olhar uns pros outros, né, e:: porque eu faço o que eu posso dentro de sala (0.3), mas foi o que a Andréia falou: se a gente não trabalha como uma <u>equipe</u> , fica muito difícil (0.3). E, e a gente tá passando a imagem errada pras crianças, quando a gente não consegue ter >uma comunicação simples com o professor< (0.3). Uma comunicação simples que, de repente, o <u>corredor</u> funciona, mas tem que ser passado inúmeros e-mails. Por quê? Porque a escola, ela não promove isso (0.4), como, como (0.2), é::, o, o, o “management”, como o cabeça disso tudo, ele não <u>promove</u> isso. Se concentra muito no que tem que se fazer (0.4) e, assim, no que tem que ser dado e na Matemática que é maravilhosa na escola (0.4), se <u>esquece</u> que essa criança pode ser uma grande matemática e, assim, lembrar de várias coisas, se ela não tiver a capacidade de (0.3) socialização na vida dela (0.4), ela será extremamente <u>infeliz</u> (0.5). E eu fico pensando, assim, a gente quer passar essa imagem para as crianças são falsas, né (0.3)? Uma, outro exemplo disso é (0.2) a campanha <u>escolar</u> (0.2) da dos copos de plástico (0.8). Eu já virei pra, né, pro, pra “heads”, falei: olha (0.4), como é que a gente pode fazer uma <u>campanha</u> pra <u>educar</u> as crianças sobre o <u>meio ambiente</u> , sobre a necessidade de poupar plástico >se os professores< não poupam (0.8). Como é que a gente pode virar para uma criança e falar: porque que você tá usando tanto copo se no nosso:: “staffroom”, na sala dos professores (0.5), ninguém colocou (0.3) uma <u>simples</u> (0.2), simples prateleira (0.3) com copos ou canecas com o nome de cada professor. Não custa tanto dinheiro, pelo contrário, é muito simples, é muito econômico. Então, assim, aqueles, e eu virei e falei: <u>por que vocês não começam a educar os professores</u> (0.5)? Porque não adianta educar os alunos <u>sem se educar</u> . Como é que eu vou passar alguma coisa para alguém se eu não internalizei aquilo? E a resposta ficou ...
456		
457		
458		
459		
460		
461		
462		
463		
464		
465		
466		
467		
468		
469		
470		
471		
472		
473		
474		
475		
476		
477		
478		
479		
480		
481		
482		
483		
484		
485		
486		
487		
488	Talita	°No ar°.
489	Márcia	No ar (0.4), né? Então, assim, deste o copo de <u>plástico</u> até o currículo

490		(0.4) a questão é (0.5): queremos comprar uma briga, no bom sentido, de (0.3) <u>vamos tentar</u> , vamos fazer valer, vamos fazer melhor para as crianças (0.2) se a gente não tá metendo a <u>mão</u> na massa, testando com a <u>gente</u> , vendo como é que é isso no <u>dia-a-dia</u> , vendo como é que é isso com os professores. Internacionalismo, que quer dizer internacionalismo? Peraí, tudo bem (0.3), estamos na (), o que quer dizer isso para o nosso momento, para a nossa realidade. Pode ser um <u>lindo</u> nome num “slide” (0.7), mas quê que é isso pra gente?
491		
492		
493		
494		
495		
496		
497		
498	Andréia	Eu acho que [aí, aí] ...
499	Márcia	[Quê que é isso] pra gente no dia-a-dia?
500	Alessandra	[O que é isso para você no dia-a-dia]?
501	Andréia	[Aparece um dos pontos negativos].
502	Márcia	[Entendeu], pra mim, no dia-a-dia, isso (0.2) é uma criança preparada (0.2) a, a ter um respeito (0.4), ela pode ficar no Brasil a vida inteira, ela pode morar na, no cin, em Cingapura. Ela vai ...
503		
504		
505		
506	Talita	[Saber respeitar as diferenças, né]?
507	Márcia	[ter meios] ... (0.2) de respeitar diferenças, de se respeitar a opinião, mesmo que <u>completamente</u> contrário com a dela, ela vai poder circular em qualquer ambiente (0.3) <u>respeitosamente</u> , <u>seja do mais rico ao mais pobre</u> , ela vai poder ter <u>linguagem</u> apropriada para falar com tanto o mais humilde quanto o mais rico.
508		
509		
510		
511		
512	Talita	Respeito [é a “keyword” disso].
513	Márcia	[Ela vai saber], ela vai saber como agir. Com, que eu não vou usar uma linguagem muito rebuscada se eu tô falando com uma pessoas simples (0.2), só porque eu sei que eu sei falar difícil. Como é que eu ensino isso para a criança (0.4)? É dando experiência (0.5). A única maneira que eu vou ensinar alguém é proporcionando uma experiência. E eu fico pensando se a gente proporciona experiência o suficiente (0.4), porque quando a gente fala: então tá, é isso, mesmo, é “IPC”, então vamos marcar isso, vamos marcar aquilo, vamos marcar aquilo, vamos fazer isso. <Não, peraí, calma, pisa no freio (0.3), tem que ter tudo “curriculum based”>. Tá bom, mas vamos tentar. <Mas calma, dá muito trabalho>, e:: é muita burocracia lá com o, com o outro lado da [rua, entendeu]?
514		
515		
516		
517		
518		
519		
520		
521		
522		
523		
524		
525	Talita	[Agora, eu também, deixa eu só], deixa eu só ir, ir para o outro lado da questão [que, por exemplo] ...
526		
527		
528	Márcia	[Que eu já ouvi isso].
529	Talita	Eu já ouvi professores <u>bufando</u> (0.7): ahhh (0.3), é mais trabalho pra a gente. [Então, também], ...
530		
531	Márcia	[<Claro>].
532	Talita	Por outro lado, fica muito difícil.
533	Márcia	[Porque não é educada].
534	Talita	[Porque você tá trazendo] uma coisa, exatamente, você tá trazendo uma

535		coisa nova (0.8) e você tem que saber vender aquela coisa nova, certo?
536		[Você tem que contagiar todo mundo] ...
537	Márcia	[°Não, você sabe vender, não, você sabe°].
538	Talita	O que eu estou escutando por aí é um bufar ...
539	Márcia	[Reclamar].
540	Talita	[Sabe, de] pessoas também que já estão aqui a muito tempo (0.4) que já não estão [mais, sabe? Então].
541		
542	Márcia	[mas, por que]? Porque o trabalho não é feito na base (0.5). A base são os <u>professores</u> .
543		
544	Andréia	[>Você tem que ter os professores motivados<].
545	Márcia	[Comé que nós podemos ve] (0.2), querer motivar uma criança, se nós não [entendemos] ...
546		
547	Andréia	[Se o professor não passa] a paixão, fica difícil.
548	Márcia	[Se nós não entendemos].
549	Talita	[E eu às vezes acho que aqui eles] são motivados por causa do salário, sabia, [porque você, é].
550		
551	Márcia	[É, mas, aí, cada um com sua motivação], né?
552	Alessandra	Vocês também não acham que isso só acontece aqui ou vocês [acham que isso ???]?
553		
554	Márcia	[Não, deve acontecer, é. Deve acontecer].
555		
556	Talita	[AH, nu, em todos os lugares].
557		
558	Andréia	[Por razões diferentes, é, por razões diferentes].
559	Talita	[Eu trabalhei (0.7) é, eu trabalhei em três escolas diferentes] ... e numa eu trabalhei por 17 anos (0.4), então, assim, é (0.6) só muda de endereço (0.8). Nessa outra escola que eu trabalhei 17 anos, elas trouxeram um novo projeto chamado (0.8), sei lá, acho que era o tal do Pitágoras, que de repente fo (0.3), mas mudou (0.5) da água pro vinho. Toda parte de plane, tudo da escola mudou em função desse Pitágoras. Acabou não dando certo (0.4), mas a resistência [das pessoas] ...
560		
561		
562		
563		
564		
565		
566	Márcia	[Resistência].
567	Talita	Também é uma coisa muito complicada, [porque, por mais] ...
568	Márcia	[a resistência ao novo].
569	Talita	Que você queira motivar esse professor, às vezes, sempre você vai encontrar aquele professor resistente À TOA.
570		
571	Márcia	Mas aí você concorda que isso não é um trabalho que nos compete (0.4). Assim, eu acho, que a, a, se a escola quer (0.3), [<u>formar</u>]...
572		
573	Talita	[Mas eu acho] que você tem que ter, você tem que ter um pouco de boa vontade.
574		
575	Andréia	[()]
576	Márcia	Não, mas olha só.
577	Talita	Você tem que ter um pouco de “open minded” [para receber] ...
578	Márcia	[Mas, Talita].
579	Talita	Aquilo e TENTAR FAZER.

580	Márcia	Eu entendo.
581	Talita	Se você realmente quiser [conti, cê tá entendendo]?
582	Márcia	[Eu entendo], mas nós não temos capacidade de controlar a reação e a mente do outro (0.3). Eu acho que, se a escola estiver muito forte no que ela quer (0.8) e fizer um <u>bom</u> trabalho, <u>honesto</u> , de boa vontade, de <u>ajudar</u> ATÉ O RESISTENTE ...
583		
584		
585		
586	Andréia	[>Mas a escola somos nós. Acho que a gente também pode motivar os outros<].
587		
588	Márcia	[a entender que pode ser melhor] ...
589	Talita	[É..., EU ACHO] ISSO TAMBÉM.
590		
591	Márcia	Mas, aí, [com certeza, mas eu não posso ficar].
592	Andréia	[entendeu? Eu acho que a gente pode, de alguma maneira].
593	Talita	<u>Não é só de cima pra baixo</u> [não, É de bai, é assim ó].
594	Márcia	[Não é só de, não só de cima] para baixo, mas nós não temos como mudar a cabeça de um outro professor. Nós podemos ajudar, mas se a pessoa tá empacada, não quer, [<u>cabe</u>] ...
595		
596		
597	Talita	[Ah, mas].
598		
599	Márcia	A escola falar: olha, eu acho que você não está se adequando à nossa filosofia.
600		
601	Talita	Mas é, você tem alguma dúvida de que isso vai [acontecer]?
602	Márcia	[TCHAU], concorda?
603		
604	Andréia	[Mas, olha só].
605	Márcia	É um pouco cruel, parece cruel falar (0.3), [mas] ...
606	Talita	[Vai acontecer isso].
607	Márcia	<u>Eu</u> (0.3), no meio dos meus <u>500</u> alunos (0.6), como é que eu ainda posso querer (1.3) ter este trabalho com o qual, honestamente, edita esta parte, que eu não ganho para [isso (0.7), entendeu], ...
608		
609		
610	Talita	[hhhhh]
611	Márcia	De querer [ficar fazendo] ...
612	Andréia	[Bicha má].
613	Márcia	Esse, es, es, essa, motivação dos outros professores. Eu faço sim (1.2) de porta, a gente tenta jogar o “up” pra cima, tá bom vamos lá vamos tentar, né, mas eu não tenho <como, TEMPO hábil> no meu dia-a-dia para fazer essa motivação, [porque eu não sô, eu não sou “staff development”, entendeu]?
614		
615		
616		
617		
618	Talita	[Tá, mas eu não, mas num, mas não é você que tem que fazer o , não, não é você] que tem que fazer a motivação e também, não, no, no, não acho, desculpa, não acho que seja uma responsabilidade só lá de cima não.
619		
620		
621		
622	Márcia	Não, concordo. [Nisso eu concordo. Acho que um conjunto].
623	Talita	[Se tá entendendo? Eu acho, assim], é uma engrenagem.
624		

625	Márcia	[Cadê o “staff development”]?
626	Talita	[Se a PEÇA não está] funcionando, você tira a peça e bota outra peça nova e é isso que vai acontecer.
627		
628	Márcia	[Mas].
629	Talita	[Porque] nessa minha escola onde teve essa, desculpa, eu juro que eu já vou terminar.
630		
631	Andréia	°>Fica, fica à vontade<° (0.5). [É todo seu esse momento].
632	Talita	[Nessa outra escola que eu falei que teve essa mudança], o quê que aconteceu: determinadas pessoas não se encaixaram, no fim do ano, quase 20 pessoas foram mandadas embora.
633		
634		
635	Andréia	°Entendi°.
636	Márcia	É uma <u>crueidade</u> , pode [ser. É, talvez].
637	Talita	[<u>Não acho</u> sabe por quê? Porque] eu fui uma das pessoas que foi mandada embora e foi a melhor coisa que me aconteceu. Porque a coisa, a minha máquina [foi engrenar em outra] ...
638		
639		
640	Andréia	[°Rodô (0.3) pra outra direção°].
641	Talita	Engrenagem.
642	Márcia	É.
643	Talita	E ali eu me adequei...
644	Márcia	[Isso acontece].
645	Andréia	[Eu acho que, assim].
646	Talita	Ce tá entendendo?
647	Márcia	Mas tem que ter alguém que é o pastor (0.8). Tem que ter alguém que [vai botar as ovelhas assim ó, VAMO LÁ, VAMO LÁ], ...
648		
649	Talita	[O líder, é, lógico].
650	Márcia	[Vem desgarrada volta (0.3), se não não dá certo].
651	Andréia	[Eu acho que atitudes simples, atitudes simples] podem °começar a mudar esse quadro°. [Eu acredito] ...
652		
653	Márcia	[Claro].
654	Andréia	Assim (1.3): é, é ruim a gente citar agente, mas, >por exemplo< (0.4): nós temos um, um mútuo consentimento de [trabalhar juntas] ...
655		
656	Márcia	[De trabalhar junto].
657	Andréia	Quando tem alguma coisa de °“open evenning”° (0.3). [A gente viu que dá] ...
658		
659	Márcia	[Uma coisa de apresentação].
660		
661	Andréia	Certo (0.6). A gente já viu que é possível porque a gente fala a mesma língua. E quando a gente difere a gente tenta chegar num ponto comum (0.3), sem, sem (0.2), >diminuir o trabalho dela e sem diminuir o meu trabalho<, [reservando o espaço].
662		
663		
664		
665	Márcia	[°Tem sempre alguém jogando areia°].
666	Andréia	Ou, sim, mas.
667	Márcia	<u>Tem sempre alguém jogando areia</u> . [Aí <u>cabe a gente</u> (0.5): <u>vamo sufocar</u>]?
668		
669	Andréia	[Mas a gente tá () Tá dando certo].

670		
671	Talita	[Ah, pá, mas cê pega a vassoura e VARRE A [AREIA PRA LÁ].
672		
673	Márcia	[Exatamente, mas aí], cabe a gente, oh: [ufff, cabô. Mas tem gente que fica. Eu não vou me complicar].
674		
675	Andréia	[É o que a gente se propôs a fazer, entendeu? Ou então departamento de Português], (). Eu com a música, eu falo: hei, coisas do Brasil: Vai ter o que, <u>folclore</u> , vai ter <u>índio</u> , vai ter carnaval, <u>que que eu posso fazer?</u> Acho que tem que ter [<também>] ...
676		
677		
678		
679		
680	Talita	[É, eu acho também].
681	Andréia	Eu sei que a gente não tem essa abertura com <TODOS>, você [sabe, o ponto é: <NO QUE DÁ>] ...
682		
683	Márcia	[Mas aí, nós batemos, nós batemos, assim, queremos fazer. Ah, não tem como, desculpa].
684		
685		
686	Andréia	No que dá para se oferecer, a gente se oferece. [Somos oferecidas] ...
687	Márcia	[Entendeu]?
688	Andréia	Ponto com (0.5). [Então].
689	Márcia	[Eu acho] que <u>bate</u> . Eu acho que a gente quer sim, a gente quer ser <u>utópica</u> , agente quer falar que a gente muda o mundo, a gente quer falar [porque somos educadores].
690		
691		
692	Talita	[E A GENTE MUDA] SIM.
693	Márcia	[Só, o que acontece, tem uma coisa prática].
694	Andréia	[Mas um de cada vez].
695	Talita	Muda sim.
696	Márcia	Se, a cima da gente bloquear não pode, bloquear, não pode, o que que a gente faz?
697		
698	Talita	[Sa].
699	Alessandra	[Se vocês], se vocês fossem avaliar (0.7) a (1.0), a prática docente de vocês (0.8) antes (0.8) e depois da () (0.8)? De que forma, como você compararia (0.6)? Como você avaliaria essas duas práticas, né, nas escolas brasileiras que vocês tiveram e agora na () (0.8)? De que forma você avalia a prática de [vocês, assim]?
700		
701		
702		
703		
704	Talita	[A minha] melhorou °1000% (3.9)°.
705	Andréia	A minha se formatou de acordo com essa mentalidade.
706	Talita	[°É, a minha°].
707	Andréia	[Porque eu] tive no meu primeiro ano aqui (0.3) a minha diretora, isso <u>foi bom</u> e foi ruim (0.4). Foi bom porque ela me formatou literalmente (0.3), me encaixotou e assim eu aprendi a fazer aquela aula minutada, °com “warm up”, com “stand up”°, “ROLLEDOWN” “rolling in the deep”, entendeu? Eu <u>entendi</u> ...
708		
709		
710		
711		
712	Márcia	É.
713	Andréia	Que era aquilo [que ela observava e fazia] ...
714	Talita	[É, como era a maquinaria, é].

715	Andréia	Minha toda santa aula. Foi ótimo. Foi um inferno no início, eu falei: gente, eu sou uma incompetente. Tudo que eu fiz na minha vida joga fora (0.7). Mas eu aprendi a falar esta língua (0.3), destas pessoas (0.3), nesta, nesta forma de conceber o currículo (0.6). Eu, quando na universidade era bolsista do CNPq nessa área de de currículos de música. Então eu estudei váaaaarias formas de currículo, âããã, e eu caí num negócio que eu nunca tinha visto, >porque a escola internacional °ela tem intenção de fazer isso.< “My precious”, aquela coisa que° você sabe que é dali (0.5). E foi muito bom (0.9). Hoje, olhando pra traz, eu vejo que eu trouxe [das minhas, do] ...
716		
717		
718		
719		
720		
721		
722		
723		
724		
725	Talita	[Exatamente, é].
726	Andréia	Meu “background” (0.3) e das minhas características como pessoa, coisas (0.2) que foram moldadas aqui (0.7), entendeu? Eu acho que eu não sou (0.3) uma professora, como que eu posso dizer (0.3), estritamente <formada>, como, como o pessoal sai do curso de “assistant”, faz aqueles <milhões> de cursos (0.3) internos que visam (0.3) fazer uma pessoa ficar de acordo com aquela cabeça, [eu não fiz isso, porque a gente já chegou].
727		
728		
729		
730		
731		
732		
733	Márcia	[Pensar
734		dentro da caixinha].
735	Talita	Não só pensar dentro da [<caixinha>].
736	Andréia	[Mas é pensar de acordo] com a cabeça de, [co, o modelo
737		dessa escola].
738	Talita	[PORQUE EU TÔ DENTRO DA CAIXINHA, MAS EU TÔ COM A CABEÇA] PRA FORA. EU TÔ OLHANDO LÁ FORA. A aula que eu faço hoje é dentro da caixinha, [mas o meu (0.2), MAS O MEU “YELLOW] ...
739		
740		
741		
742	Andréia	[>Porém, aproveitando o que você já tem<], sim.
743		
744	Talita	SUBMARINE” tá aqui com o meu negocinho olhando e eu tô olhando para fora e [eu tô colocando as coisas] ...
745		
746	Andréia	°[eu acho que é por aí]°.
747	Talita	Que <u>eu gosto</u> , as coisas que eu acho importante, [as coisas que eu trago ao longo da minha <u>vida</u> . Então], ...
748		
749	Andréia	[A gente sempre coloca nossas, nossos “fingerprints”, não tem como].
750		
751	Márcia	[É, claro (0.5) tem que ser].
752	Talita	O que eu posso dizer: só melhorei, eu só melhorei. Eu sou, ...
753	Andréia	Eu creio que sim.
754	Talita	Eu sou uma professora hoje ime, m, mas muito melhor, porque eu tive acesso a um monte de ferramentas que antes eu não tinha. Eu não conhecia, eu era ignorante (0.3), nesse sentido. Então, Hoje, eu tenho outras ferramentas, eu tenho outras coisas, mas aí, eu vou construir essa, com essas ferramentas, o meu castelinho do jeito que eu quero, porque aqui dentro (0.4) quem manda sou eu (0.8). Então, eu sei o que fazer,
755		
756		
757		
758		
759		

760		mas eu, eu sei como fazer (0.7), [entendeu]?
761	Andréia	[Eu acho que esse] caminho, a gente tem que achar essa medida (0.3). A medida entre o que você entende ideologicamente, a sua própria ideologia de vida, suas, >seus conceitos, [seus valores, suas virtudes<. Esse meio] <u>termo</u> , ...
762		
763		
764		
765	Márcia	[Ah, claro, (0.5) eu também acho isso].
766	Andréia	A gente tem que enco. >É um caminho que cada um tem que trilhar sozinho, não tem como<.
767		
768	Márcia	Não tem como.
769	Andréia	Porque você tem a sua <u>referência de vida</u> , você tem a sua >referência profissional< e você tem uma <u>terceira que é essa</u> . E aí, ACHAR essa, é, é, fazer esse somatório, chegar no que é <u>você</u> .
770		
771		
772	Talita	É (1.2), isso.
773	Andréia	É um caminho individual (0.7).
774	Talita	Isso.
775	Andréia	>Porque você pode fazer 500 concursos<, cursos internos com todo mundo (0.4) e você vai continuar tendo o seu “approach” (0.3), [você vai. E isso é bom, isso não é ruim. O ponto é: <em que sentido a institui>].
776		
777		
778		
779	Márcia	[É, e aí (1.4) cai naquele ponto: ou você se adequa ou não].
780		
781	Andréia	Não, >mas é mais do que isso<. Em que sentido [a instituição me entende (0.2) e incentiva isso].
782		
783	Márcia	[<u>mas existe isso também, existe</u>]. (1.5) Eu acho que existe também uma questão, às vezes, de <u>você</u> (1.2) não concordar com a [ideologia do lugar que você trabalha. Você vai, você vai] ...
784		
785		
786		
787	Andréia	[Claro, você é li, você é livre pra isso, claro].
788		
789	Márcia	Se adequar até o ponto que você acha que não tá te fazendo mal. Se você acha: bem, não acredita nesse tipo de educação (1.4), você vai cáí fora (0.8), [entendeu]?
790		
791		
792	Talita	[E, ao mesmo tempo], é uma escola que te dá como eu nunca vi em escola nenhuma (1.0) eles te dão subsídio para você crescer (0.8). <Você só não melhora> (0.4) °se você não quiser°.
793		
794		
795	Márcia	É.
796	Talita	Você tem os cursos que você pode fazer, você pode ir para <u>Inglaterra</u> fazer curso. >Tudo bem<, a caixinha inglesa novamente, lá vamo nós cantar >“God, save the queen”, but, “anyway”< (0.8), mas lá, é o que eu tô te falando, você tá na caixinha, mas você tá <u>atenta</u> (0.2), porque é um escola <u>acadêmica</u> . A Inglaterra é, academicamente, um dos <u>pilares</u> dessa porcaria de planeta que a <u>gente</u> vive (1.0). Tem pens, tem gente pensando lá <u>muita</u> coisa interessante (0.2) e eu acho importante essa, essa <u>condição</u> que a <u>escola</u> dá pra gente da gente. Talvez eu não tivesse, talvez não, se eu não estivesse aqui, eu <u>jamaiz</u> iria poder ir pra Inglaterra
797		
798		
799		
800		
801		
802		
803		
804		

805		fazer um curso de pós, pós-graduação (0.3), <u>nunca</u> que eu ia fazer (1.3),
806		<u>nunca</u> (0.9). [E eu vou <u>fazer</u> , se Deus quiser].
807	Andréia	[É, essa experiência é interessante].
808	Talita	E ele há de querer, entendeu?
809	Márcia	É, é uma oportunidade [() muito grande].
810	Talita	[ENTÃO, exatamente].
811	Andréia	[Você mesmo já], já, já ...
812	Márcia	[Sim, claro, mas].
813	Talita	[É AQUELA COISA DE VOCÊ PENSAR LÁ NA FRENTE. EU NÃO
814		VOU PENSAR NO ANO QUE VEM].
815	Andréia	aproveitou isso, achei legal, vê isso nesse aspecto.
816	Talita	Eu estou [pensando] ...
817	Andréia	[A longo prazo].
818	Talita	Na minha carreira daqui há dez anos (0.4). Onde é que eu vou tá daqui
819		há dez anos? Provavelmente, aqui, mas aonde aqui? Fazendo o que? De
820		que forma?
821	Andréia	Eu acredito que a, aquela coisa de água mole em pedra dura. [Eu sei que
822		a, a], ...
823	Talita	[Eu tam-
824		bém acredito].
825	Andréia	Não as, você tem uma estrutura de, sei lá quantos alunos, não me
826		lembro agora e mais do que só a idade da escola, a idade de é::, do
827		<CONCEITO> (), porque é uma escola que não existe só no Brasil,
828		°existe em vários lugares no° mundo (0.8). Então eu acho que a gente
829		com, nós como brasileiros temos coisas a acrescentar. Porque é como a
830		Márcia falou: [tem coisas que a] ...
831	Márcia	[Com certeza].
832	Andréia	Gente resolve no corredor que não precisa ter uma lista de [quinze e-
833		mails (1.0), entendeu? Então, esse] ...
834	Talita	[Não,
835		claro que não, mas É LÓGICO (0.7), é].
836	Andréia	É o ponto negativo (0.3) do “Internacionalism” de você te que se, é,
837		adaptar a uma burocracia que, >às vezes, é desnecessária, mas que é
838		cultural< (1.2). [Existem] ...
839	Márcia	[É].
840	Andréia	Coisas que a gente pode co, a, a, colocar nosso dedinho nesse
841		internacionalismo, tipo assim: >olha, os brasileiros conseguem resolver
842		coisas de um jeito mais fácil, mais [simples, mais direto< (1.2),
843		entendeu? Isso é uma coisa que a gente vê] ...
844	Márcia	[Como fazer isso dentro de sala (1.4) ainda é uma incó], uma incógnita
845		em vários pontos.
846	Andréia	Na >nossa relação com a hierarquia pra cima<, com a >nossa relação
847		com a hierarquia< pra, pros, entendeu?
848	Alessandra	Então, de repente, nosso objetivo aí pra esse currículo novo é mostrar
849		pra eles que o “internacionalism” é usar também [as (0.5), as influências

850		brasileiras, do Brasil].
851	Andréia	[O que tem da gen, bom da nossa cul, com certeza (0.7) óbvio, óbvio].
852		
853	Márcia	[Com certeza, com certeza].
854		
855	Talita	[É, asp, é, é, é, é, é].
856	Márcia	O que que temos de bom, porque, às vezes, ficamos assim muito, sabe, querendo só ver de fora, achando que lá fora é o melhor, óóó, não, vamo botá o pé no chão. Não é por aí. [Nós somos, nós somos riquíssimos].
857		
858		
859	Andréia	[A gente vê isso na nossa área (0.3). Quem dá] “drama”, quem dá “music” é o professor de sala.
860		
861	Márcia	Nós somos [<riquíssimos>].
862	Andréia	[Você não tem uma], uma cadeira na [universidade de licenciatura em] (1.0). Nós somos licenciadas em] ...
863		
864	Márcia	[Muito bem preparados, muito bem preparados (1.3), sabe].
865		
866	Andréia	[teatro e em música].
867	Talita	[A, AS “ASSISTANT TEACHERS” LÁ NÃO SÃO NEM] PROFESSORAS.
868		
869	Andréia	[Exatamente].
870	Márcia	[Exatamente] (0.4). [Eu fui, assim, eu tive].
871	Talita	[Qualquer um pode ser “assistant”].
872	Andréia	[Ela é “teacher assistant”] (0.3), é diferente.
873	Talita	Não, [mas ela é (2.9), é].
874	Andréia	[É assistente da professora]. Aqui você é “assistant teacher” porque você tem uma [formação (0.5), já tem essa °diferença°].
875		
876	Márcia	[É muito diferente, sabe] (0.7), eu acho que nós, nós nos colocamos numa maneira, às vezes, assim, só, assim, vendo o que tá de fora, brasileiro, em geral, tem essa mania de que achar que [tudo que é de fora é muito bom].
877		
878		
879		
880	Andréia	[De fora é melhor].
881		
882	Márcia	Não é bem por aí. [Nós somos muito competentes].
883	Talita	[É, mas eu acho que a gente tem ju], entra de novo essa coisa do internacionalismo, eu acho que a gente tem que ter acesso (0.9) [a TUDO QUE ESTÁ] ...
884		
885		
886	Andréia	[>A gente tem o que aprender, mas também temo que ter o que ensinar<].
887		
888	Márcia	[Não, acesso a tudo].
889	Talita	ACONTECENDO
890	Márcia	[Com certeza].
891	Talita	[E aí a gente bota] o dendê (0.4) no molho inglês.
892	Andréia	[Com certeza].
893	Márcia	[Seja, seja, seja] ...
894	Talita	°Entendeu°? Hhhh.

895	Márcia	[Seja ... dendê no molho inglês (0.5) estan], ...
896	Andréia	[Já gostei, já gostei, já gostei].
897	Márcia	Estando onde você estiver. Eu acho que é isso (0.5). [Tem que (0.6) valorizar nossa cultura].
898		
899	Andréia	[Eu só a favor do bloco] do “behaviour log”.
900		
901	Talita	Isso (0.9). Nossa Senhora da Capadócia diz amém. [hhhh].
902	Andréia	[Uí, hhhh].

Anexo 3

Entrevista, na íntegra, com professores ingleses

Entrevista realizada nas premissas da instituição escolar escolhida como campo de pesquisa no dia 4 de junho de 2012, com duração de 32 minutos.

1	Alessandra	Well, Helen and Paul, hhhh I will just start hhhh ... >°I haven't seen you for ages°< ... with a simple question of you telling me a little bit about your professional life: where did it start?
2		
3		
4	Paul	OK. Shall I go first?
5	Helen	Ladies first. Paul. hhhhhh
6	Helen	Ok. I started teaching in East London, in ... 9-10 years ago, teaching in a state school so a public school teaching years ... 3 and 5 so class ... 1 and 3. Children made up of mainly Afro-°Caribbean° children Turkish children °some English but the majority were Turkish or Afro-Caribbean sort of° very poor ... °basic form Counsellor states. So I guess the equivalent would be the favelas here°, ... one parent families. Lots ... of their father is in prison or not there. Turkish children have no English at home. So that was in England. Then I moved to another ... similar school, but it was a church school still in East London with the same make up of children although no Turkish cause it wasn't counsellor ... Then I moved here ... because my husband suddenly wanted to live in Rio so he sent an e-mail ... my CV and randomly got the job wasn't planned at all. And now I'm here.
7		
8		
9		
10		
11		
12		
13		
14		
15		
16		
17		
18		
19	Paul	OK. I have been teaching for 8 and ½ years nearly. I taught 4 years I think in Norwich which is
20		
21	Helen	We are both from Norwich
22	Paul	not a multicultural place at all lots and lots of English children probably two or three Bangladesh children in every single class, one or two Polish children every so often, but generally it was in a city school, so it is >generally< poor local children English children...I decided to come here because I wanted to live in Latin America and >Mexico didn't pay as much money as Brazil hhhhh< ... so I decided to come to Rio and that's why I am here ... a little bit brief but that's all there we are.
23		
24		
25		
26		
27		
28		
29		
30	Alessandra	I can see that Helen has a different experience from yours because she has been teaching bilingual, in a bilingual school ...wasn't it in a bilingual school because children were not native
31		
32		
33	Helen	well, they.... quite a few of the children had ...I mean the Afro-Caribbean they spoke English at home there but we had a lot of Turkish so we had quite a lot of children that literally their only English was spoken in school, like this children but their level of English was much much worse than these kids..... they couldn't write they wouldn't speak at all....
34		
35		
36		
37		
38		

39	Alessandra	If you were to compare both experiences in both bilingual schools, how would you...
40		
41	Helen	This is far easy because just their ...their level of English is stronger, they travel, they watch ... American TV ... >just< their ... their whole sort of background I don't know whereas the Turkish children at home their parents wouldn't speak English at all and ... they had Turkish TV and the Turkish people literally would only hang around with °Turkish community° so they were a lot more isolated ... °whereas our children here are not isolated at all° ...
42		
43		
44		
45		
46		
47		
48	Paul	I think I had a different experience because... first of all, your mom used to come in to my school. Helen's mother is an English second language [teacher.
49		
50		
51	Helen	[Probably] the one you need to speak to...she teaches bilingual ... bilingual children that's her job.
52		
53	Paul	so wherever I had a kid come in to my class who couldn't speak any English she would come in once a week, do some activities, and give ideas about things to do and also ... >even though the children didn't speak English at all at home< they were immersed in English straight away they were surrounded by, you know I had a Polish kid who came in to my class with no English and I had to have him in ... you know, we helped him we had to dealt with it we helped him out, we had people telling him words and things like that and within a few months he was speaking English ... he was just kind of thrown in to English rather than watching anything on the television he just had to survive in school ... so eventually pick up things his name was Daniel he spoke English within a year of being in the school so...immersion really helped in that situation and Helen's mother.
54		
55		
56		
57		
58		
59		
60		
61		
62		
63		
64		
65		
66	Helen	Yeah ... apparently. And the Polish are very they are here to work and to ... whereas the Turkish ... they would literally they were here because their life would be better here but they worked in Turkish restaurants, the mothers didn't work at all so ... and there was always two or three Turkish children in the class so they really didn't mix with the other children so ... with your child it was a lot in class.
67		
68		
69		
70		
71		
72	Paul	uhumm ... Yeah and the thing I found with the children in Bangladesh was they were very much interested in professions in England as well, so they would be very studious children they wanted to learn English and their parents really pushed them to learn English as well. So there was a good lot of support at home as well with those children which was good.
73		
74		
75		
76		
77		
78	Alessandra	How would you explain or how would you describe your experience in () ... as an English you know citizen in Brazil, in Rio de Janeiro?
79		
80	Helen	Generally or just to do with teaching?
81	Alessandra	Generally ... you can include social, professional ...
82	Helen	For me, ... really easy because everyone was really friendly. So as soon as I started school we had people °kind a of offering to help you°
83		

84		... the Brazilians want you to be Brazilian but ... you know, they want you ... >not all< I think that with some people I think that if you are open to it they will open to you
85		
86		
87	Paul	I'd say you can kind of dive into life in Rio as much as you want. You can either really try and live like a local or you can be in the bubble, I mean, with other stuff as well there are people that will go home and will watch BBC news, go home you know fox and every English channel and they don't know anything about where they live. They come here, they go home. It would be really easy to do that you know, I am obviously married to a local person so that helps me with the language a little bit it also makes me a little bit lazy as well cause I have a wife who would contact the television company if things are not working or light, or something like that to deal with the situations ... but I mean, the other thing I find in Rio as well being an English speaker is that still ... wherever I speak English in the shops to my wife they will turn round. They are still amazed by hearing English even though walking into shops when I came to live here I still think people find it very unusual to see someone speak in a foreign language, if you are not in a tourist area and it really does chock them a little bit ... especially when I go to Niterói and places like that its, you know ... it is like an alien around ... they are still not used to see someone speaking English if you are not in a tourist area.
88		
89		
90		
91		
92		
93		
94		
95		
96		
97		
98		
99		
100		
101		
102		
103		
104		
105		
106	Alessandra	What about your professional context here with the children specifically and the whole curriculum being ... coming from England being delivered in English with >90% of the children< speaking Portuguese as their native language and how do you feel ... How would you compare, for example Helen's experience working in a bilingual school in England because children were from different nationalities and here. You as a teacher: Is it different?
107		
108		
109		
110		
111		
112		
113	Paul	Can I jump in?
114	Helen	Yeah.
115	Paul	I find it frustrating sometimes, Alessandra. Because the children I taught in England needed to learn English had to use it .. they needed the English to learn ... some of the children here I don't think they can actually see the reason why they are learning in English. They are in the () school but they much rather speak Portuguese during my lessons, they are gonna go to universities where they speak Portuguese so actually a lot of the science I teach they are going to relearn the vocabulary in Portuguese and sometimes as I used to teach in classes, I used to teach in both, like what is it called in Portuguese as well because it is not useful for them. If they are not going to an English or American university there is not really a great deal of point in the learning that they are doing. You know, I find that frustrating sometimes cause that's what I feel, I feel I am fighting against something cause the children realise sometimes that they won't need
116		
117		
118		
119		
120		
121		
122		
123		
124		
125		
126		
127		
128		

129		to speak English actually when they leave and this is almost like a forced situation that there is in here because they are learning in English but they are gonna go home and speak Portuguese they are gonna go to universities speak Portuguese they don't need the English really so it is a barrier sometimes I find it quite difficult, you know
130		
131		
132		
133		
134	Alessandra	You find like in between
135	Paul	Yeah
136	Helen	Yeah
137	Alessandra	your mother language and the country's language.
138	Paul	Cause half the time I'd almost like to say to them what is this in English and this in Portuguese and go through the important vocabulary and I think ... I think within our curriculum we should acknowledge their local language a bit more.
139		
140		
141		
142	Helen	Yeah, Cause today in Social studies they were planning their script for the ecoturism advert and I ... and as soon as I put them into their groups I knew that they would start speaking Portuguese and I actually left them because often I think ... they'd probably be a lot more productive if sometimes they were allowed to speak Portuguese while they are planning and then when they deliver what they got to deliver or they have to talk to me about it they would do it in English and actually I think it would be better for both language spoken ... because they are talking it, I think ... because some of them apparently, well I don't know, ... people say that their written Portuguese and spoken Portuguese is actually not as good as if they were in a Brazilian school we are actually allowing them to ... >because then we are halting< ... some children I don't think should be in this school because I really don't think their English is good enough and their Portuguese isn't good enough ... so actually sort of hurting their development because they are gonna leave at 18 with substandard in both
143		
144		
145		
146		
147		
148		
149		
150		
151		
152		
153		
154		
155		
156		
157		
158	Alessandra	And how do you feel in that situation do you feel like you can't help? I mean, If you were like now in a new position in a position that you can change that what would you do? I mean, is there something that you as an international teacher can do to change this view, this..?
159		
160		
161		
162	Paul	I take a good look at the curriculum, Alessandra, cause there are certain things that should be done in Portuguese. For example, in class 4 they learn about Brazilian history I don't know why they learn it in English ...
163		
164		
165		
166	Helen	Yeah ... hhh
167	Paul	... it doesn't make sense. Actually you translate vocabulary all the time. It would be easier to learn in Portuguese
168		
169	Helen	And delivered by me for example, this, I mean, I knew as much as they did so when they asked me questions I couldn't take it further I think it is a problem sometimes.
170		
171		
172	Paul	I was talking about

173	Alessandra	Do you feel a little odd in this situation
174	Helen	It was just quite difficult because usually when there is a question you can... in science or something you know even if they ask me questions you know in their social studies lesson about Brazil it would be much easier if I could speak Portuguese and be able to find out, you know it is true, yeah, makes sense for a Brazilian teacher to teach history and yeah in science they are learning new things that they will have to relearn if they go to a Brazilian university ... yeah, I think allowing Portuguese in class would be personally a good thing because there are so many Brazilians in the class that I don't know.
175		
176		
177		
178		
179		
180		
181		
182		
183	Paul	it seems like unnatural. When I think ... when I thought of an international school before I came here I didn't think about a class with 23 children and 20 Brazilians. I thought about a class with a few Brazilians, a few English a few Americans in you know. People who [are here].
184		
185		
186		
187		
188	Helen	[French or] Dutch and [then the English]
189	Paul	[For the commonality] of English ... not necessarily children who are here because I don't know because it is a ... school.. ... it is a status
190		
191		
192	Helen	Yeah.
193	Alessandra	Do you think that with this discussion of internationalism this might change? The view might change?
194		
195	Paul	I find that interesting, Alessandra, because I actually think that in some ways it could be worse because we are talking about looking at everything in the local context. So now we are gonna focus even more on Brazil but in English again, so it is almost for me it seems worse I like the idea that they are gonna be international but ... I don't know I think it is gonna create more problems.
196		
197		
198		
199		
200		
201	Alessandra	How would you define this being international?
202	Paul	That is a difficult one because we were told you know ... if you can go and live in a foreign country, if you could go and do that but a lot of the things seem to be defining internationalism more personal skills, you know like, you can accept someone being different to you, I don't think being international, I can accept in England that there is someone different to me but that doesn't mean that I could go and live in Argentina for me that's not internationalism.
203		
204		
205		
206		
207		
208		
209	Helen	And I think with this internationalism I think it works in a classroom that is international so it makes sense but shows international schools that are truly international so I think the curriculum works in the international part ... and in England I think a lot of the schools are taking these on ... things and I think also in England now in every class you have a huge amount of ... you know range of different nationalities so they can have a common ... So they are an international class so that they can bring in their ideas from their countries and their opinions ... whereas this school it is not an
210		
211		
212		
213		
214		
215		
216		
217		

218		international, you know there is nothing ... I mean, my class is all Brazilian apart from Peter who is half English so they don't you know just don't know where they can, whether it would work the way it should work they ... cause these children are international the way they travel but ...
219		
220		
221		
222		
223	Paul	uhumm
224	Helen	... also I don't think they are going to appreciate learning about other countries when there is not someone from that country to talk to ... Whereas in England if you said we will find out about Poland you've got four children in the class who can actually talk to the children about being Polish and they can be you know, and each class now in England I should imagine now are completely different from how it was when we were there five years ago because you've got so many more people coming in whereas I don't think that in this school we can and even the staff, I mean, isn't international but it is Brazilian and English it is not, you know, and I think some international schools you have teachers who are local, I don't know... I think it....
225		
226		
227		
228		
229		
230		
231		
232		
233		
234		
235	Alessandra	How do you see your role as an English teacher, a native speaker, in the school?
236		
237	Paul	I I think one of the things is obviously. ... I think the children and the parents enjoy having a native speaker teacher sometimes because they feel they are gonna get the more authentic English experience and I mean it is difficult without our role in the school because we were told, you need to be a good role model for other teachers ... it's it's it's a difficult one really, the role in the school ... I don't feel my role in the school necessarily relates to my language I think it relates to what I'm expected to do which is be a role model try and do a little bit more, try and, you know, show other teachers may be a different way to do things, I don't know if it necessarily relates to language, I would say it is more I trying to be a senior teacher, an example for the others rather than anything else.
238		
239		
240		
241		
242		
243		
244		
245		
246		
247		
248		
249	Helen	hummm and I think when I first came it was pretty new. You know, things from England ... the problem is now I have been here so long that we... ((Susan enters the room while the conversation is going on. At that point we make some gestures to ensure that, although late, she could come in and join in the conversation ... Helen keeps talking)).
250		
251		
252		
253		
254		
255	Paul	We don't have anything knew... to bring with us ... hhhh
256	Helen	yeah...and I think that is an issue with the school... I'm fine myself now, but
257		
258	Paul	and me
259	Helen	and you, and Susan ... but ... yeah ... I mean ... I think people have been here for a long time, I don't think they, I don't know quite , I don't think we bring other than language schools.
260		
261		
262	Alessandra	What about culture? ... Cultural aspects?

263	Paul	I don't think we change the culture very much, Alessandra. I think that this...
264		
265	Alessandra	What do you add in?
266	Paul	I think sometimes with meetings and stuff for example ... I have been told this year having moved to class 3, that I've added punctuality to the meetings and I've added other, certain brevity to the meetings but ... that is one think with brazilians. I think that Brazilian culture is so strong that it is actually quite hard to stop it, you know, or to change it, you can, you know, I guess. For example, last year we worked in a year group with three English people with yourself and Talita so I felt like as if I was almost in an English year group last year and now I've moved to one where there are four Brazilians and myself and sometimes, you know...
267		
268		
269		
270		
271		
272		
273		
274		
275		
276	Helen	It is very different
277	Paul	... I can't really change a great deal when there is four people. I add certain things to the group to the meetings that probably weren't there before, but I don't think I change anything.
278		
279		
280	Alessandra	And you Susan? Do you think you change anything, you know, do you think you add anything in to your Brazilian staff?
281		
282	Susan	I agree with Paul certainly about punctuality, that I have just done really bad example ... hhhh
283		
284	Helen	you're just 35 minutes late hhhh
285	Susan	I think I have suddenly become a Brazilian. hhh
286	Helen	without being rude to you, Alessandra. hhh
287	Paul	Sorry, Alessandra.
288	Alessandra	no, that's ok.
289	Susan	I think the way we teach is quite different as well because Brazilians are much more "carinhosa" and we don't do that. In fact, we've been brought up certainly not to do that ... and at risk of our jobs really, we got ridiculous at one stage in England where we couldn't touch a child without being told that, you know, ... that you might be in danger of being...
290		
291		
292		
293		
294		
295	Helen	Yeah. I think discipline as well ... is different.
296	Susan	Yeah. Discipline is very different. Like for example on the floor where my office is we've got two class 5 teachers one "estrangeiro" and one Brazilian and you can hear from the noise hhhh level in the classroom how the discipline is very different so the Portuguese teacher lets her children really, ... for me it seems out of control and it seems undisciplined and I'm not sure how much learning they are doing. I'm sure they are but from my cultural prospective it is not how I have been trained to educate a class 5.
297		
298		
299		
300		
301		
302		
303		
304	Alessandra	This is something, this is from my point of view, this is something that you bring in, this different view of education and this different way to express yourself to children ... the motherhood discussion ...
305		
306		
307	Helen	yeah

308	Alessandra	that discussion we had
309	Susan	I think we still show love and respect and emotion for our children in a different way but we do it at a certain time ... so if they are given something to do I will praise them because our praise is more sparsely awarded perhaps, might ... it is different
310		
311		
312		
313	Helen	Yeah
314	Susan	it is a different way
315	Alessandra	and now, teaching that you've been teaching here for so long ...
316	Susan	8
317	Helen	6
318	Paul	5
319	Alessandra	Have you changed? Have you felt like a change in your approach to children and to your teaching?
320		
321	Paul	do you know Alessandra, there is something, I hate to admit that, but by now, I accept a little bit more children being a little bit noisier. Because when I first came here, first of all, I questioned whether I was a good teacher or not because I came here and they just talked so much ... and I fight against every year they have boundaries, but now I've kind of accepted the cultural side that there is a little bit more noise in the classroom than I was used to in England necessarily ... obviously there are still boundaries but I've accepted that ... I guess that ... that has changed me a little bit ... and I think maybe I am a little bit more, I wouldn't say more cuddly with the children ... hhh ... , but I mean, when I first got to Brazil one of the children touched me you know I was like 'what are you doing?' but now I accept that may be they are, you know, occasionally gonna touch me, ... I guess.
322		
323		
324		
325		
326		
327		
328		
329		
330		
331		
332		
333		
334	Helen	Yeah
335	Susan	I don't agree, I didn't feel I've changed my teaching style at all, I don't accept anyone speaking if I'm speaking to them
336		
337	Paul	>No, I don't accept that<. But I mean like, for example, in my classroom in England the children worked in silence during the main activity of the lesson, here
338		
339		
340	Susan	alright. I do, I've never done that.
341	Paul	That's never gonna happen here in Brazil. I can't get the children to work in silence for 25 minutes half an hour, in England they would.
342		
343	Helen	Yeah
344	Susan	it depends on the age group as well. For example, the touching thing, I worked with the very young children for a long time in England and they were always stroking me especially during the story time, it is just part of their ()
345		
346		
347		
348	Paul	uhum
349	Susan	I don't know, I don't think English children are so much different
350	Paul	I think the older ones are
351	Susan	the older ones are
352	Helen	yeah

353	Alessandra	if you were to describe your professional lives before the () School and after the () school, what would you say? How would you evaluate?
354		
355		
356	Susan	Should I kick off?
357	Paul	Yeah, go.
358	Susan	I think that the biggest change for me the biggest thing that I miss from England is the professional development in my old school the courses were very high standards and they were by county they would put in the beginning of every term every half term, a list on the table which you would just tick the ones that you wanted and you would be guaranteed to have proper cover, without you feeling guilty that you are getting a free day and jolly ... and you would go off and get a real training taken to what you needed.
359		
360		
361		
362		
363		
364		
365		
366	Helen	Yeah.
367	Paul	I think, yeah. Professional development here is much more under your own esteem you have to seek it out and it is not necessarily that I go to courses or anything I look for stuff now on the internet to try to improve myself and try to follow certain individuals on twitter and things like that to try and find new things to do because here it is very much focused on what the school is trying to achieve, you know, like in the minute it is the new [IPC] ...
368		
369		
370		
371		
372		
373		
374	Helen	[It is] the whole school rather than the individual
375		
389	Paul	... whereas you have to look for yourself to develop yourself the way you want to be. I mean, I have developed professionally here ... I think, you know, I've got skills possibly to move into the management side in the next couple of years, but that's because of me that is not because of the school I've worked in ... I think there are good things that they do do here but I would agree with Susan. I think that professional developments you have to do it yourself otherwise you have their agenda and that's what you do.
390		
391		
392		
393		
394		
395		
396		
397	Helen	And it doesn't seem ... very ... fair... professional development there is a lot of people that are sent off to England for three days but ... you know.. whereas ... there's
398		
399		
400	Alessandra	training hhh
401	Helen	... yeah... hhh...for training ... and I think the Brazilians... yeah... I mean, I think that there is a lot less local sort of training but then I suppose [do they do that in state? ...
402		
403		
404	Paul	[I guess we don't have access to it.
405	Helen	... Do they have state training?
406	Alessandra	We do, but once we are an international school it doesn't add that much to us, you know.
407		
408	Paul	I think recently for example, the school may need just to realize that they need to start embracing local education a little bit more. For example, the autism person came in that was in Portuguese but I think
409		
410		

411		that the school needs to accept that the language is not gonna be English we don't live in England you are not gonna have people who can come here to do professional development or courses with us in English and you are gonna have to accept it, you know, because we still need to progress and find out things. There are people in Brazil who know all about it as well, probably better than a lot of people in England so we need to use the resources and I think there has always been a fear because this is not in English that we won't use it that seems weird because most of the staff are not English speakers anyway as their first language, you know, so
412		
413		
414		
415		
416		
417		
418		
419		
420		
421	Alessandra	Are you taking any Brazilian touch back home? I mean, to your life, not only professionally speaking any Brazilian thing that...
422		
423	Susan	Our children ... hhhh ... my husband ... hhh
424	Helen	yeah hhhh
425	Paul	hhhh My wife hhhh I might take her
426	Alessandra	a Brazilian thing that, I don't know, may be specifically speaking to classroom management or may be the ()
427		
428	Helen	I think we have to go back to England and teach in England ... for a while to see whether [we brought anything back...
429		
430	Paul	[Yeah, I agree, yeah
431	Helen	because I don't think I have changed ... that much ...
432	Susan	as a teacher [... yeah, I don't think I have]
433	Helen	[... as a teacher. Think I have always been] ... but yeah, I agree with Paul sometimes I do struggle to get these [children ... to be quiet]
434		
435		
436	Alessandra	[what about in terms of flexibility?]
437		
438	Helen	no, I don't think I'm ever going to be as flexible as a Brazilian ... I mean, no, I like to be you know ((moving hands)) ... I think I've always been like that
439		
440		
441	Paul	I don't think anything really changed a great deal, I mean, apart from during the activities being a little bit more chatty
442		
443	Helen	I thought of saying something really rude but I won't hhh sorry
444	Susan	hhhhh
445	Paul	But I don't think a great deal has changed really. I feel a little bit like Helen as well I think may be if I go back to England and I might notice something has changed but I don't think my teaching style has changed greatly since I arrived. I think, you know, obviously it's modernized a little bit and I'm now more investigation based I like children to research a little bit more but I think that's the school rather than Brazil that's the direction the school wants.
446		
447		
448		
449		
450		
451		
452	Alessandra	What about personality based? Cause you married a Brazilian...
453	Paul	I have a really bad temper now, really bad temper, Alessandra
454	Alessandra	hhh
455	Susan	hhh

456	Helen	hhh
457	Paul	I shout a lot at people outside of school I get very angry...
458	Alessandra	really?
459	Paul	... I get really angry at people nowadays... I never had a temper in England
460		
461	Alessandra	is it cultural? Is it a cultural thing that annoys you or...
462	Paul	I think culturally I do find
463	Helen	Your wife is quite vocal, cause I remember that day in the car
464	Paul	she is as well
465	Helen	I think in the car on the way back
466	Paul	yeah, I think I picked up from my wife and I think that also I get frustrated with the lack of manner sometimes I think that irritates me so I'm an English person and I get angry at certain things
467		
468		
469	Helen	Yeah
470	Susan	Yeah, I agree. I've got a similar problem especially when you have children it becomes more interesting because Brazilian culture is very different ... in terms of manners particularly is an issue I have in my house for example table manners my husband is quite happy to sit with his elbows on the table and sometimes chews with his mouth opened hhh I try desperately to get my children to sitting up straight and chewing with their mouths closed and I think "Dad is not doing it!"
471		
472		
473		
474		
475		
476		
477		
478	Helen	hhh
479	Susan	but I've won the battle ... about the shouting thing my husband is quite vocal as well but it hasn't made me be like that I think a positive note for the family is that I have realized that family is important and Brazilians, Brazilians, I'm generalizing, ... Brazilians families are different, they enjoy being with their family and they would all necessarily sleep together in one room for a long period of time as long as they can be together it doesn't matter the conditions, it matters to stay together and I might change.... But my family hasn't unfortunately so I am going back in July ...
480		
481		
482		
483		
484		
485		
486		
487		
488	Alessandra	Why? Is there any relationship with the international side of Europe against the very local side of Brazil. Cause Brazil is very far away from other countries
489		
490		
491	Susan	yeah, maybe that's why
492	Paul	I don't know, Alessandra because my family they all still live in Norwich, ... my sisters don't see each other probably no more than once every month or two and I just think we are a lot more separate in England...
493		
494		
495		
496	Helen	yeah
497	Susan	yeah
498	Paul	... we have our, I feel like once you leave home that's it, you know you will go back and see mom and dad ...
499		
500	Susan	But only as an obligation or something

501	Helen	... Yeah
502	Paul	and sometimes you like, that's it... you kind of fly away from the nest whereas in Brazil, you know, we live across from Giselle's family in Niteroi and we regularly go back and see them and they are always together and I think the family ...
503		
504		
505		
506	Helen	it is a different culture
507	Alessandra	Do you think it will be the same with your children? Will they leave the nest?
508		
509	Susan	no, I won't let them leave in the first place
510	Alessandra	so you've changed
511	Susan	I've changed. I have. But my family in England haven't. For example, I've booked to see my father and he's booked a separate house for him to stay in even though we've got enough space in the house that we are and he has given two days out of the week that he is available ... that just won't happen when we go back to see José's family in Mato Grosso do Sul. We are getting everybody together, all his cousins, uncles, nephews they will all cram in together in a very small space and enjoy ()
512		
513		
514		
515		
516		
517		
518		
519	Alessandra	Is there anything else you would like to add?
520	Helen	I think I am pretty much the same
521	Alessandra	Do you think you have added anything to the Brazilian teachers?
522	Helen	Oh God. I don't know. You just have to ask them, I suppose.
523	Alessandra	Don't you notice it when you observe other teachers teach
524	Paul	I guess when you someone like Ana last year doing teaching practice I think she is someone who is gonna pick up on the English and British side and sometimes you see little things like vocabulary when we have meetings and stuff they pick up on something you say especially in the year group I am in now and you see the marvelous vocabulary that has been used yeah times like that I guess the teachers take things in a different way and maybe you know the slightly more organized approach to behavior management I think is picked up by another people you can see that as well some of them ... I think
525		
526		
527		
528		
529		
530		
531		
532		
533	Alessandra	ok? That's it? You have added a lot to me. Thank you not only for the interview but for the whole teaching part here in class 4, in ICT. I have seen you all teach and everything. You added a lot, you do add.
534		
535		
536	Paul	Thank you, Alessandra.
537	Helen	thank you, bye.
538	Susan	bye.

Anexo 4

Termo de Consentimento Livre e Esclarecido

“Construções de entre-lugar sociocultural de professores brasileiros e ingleses na implementação de um novo currículo em uma escola internacional”

Você está sendo convidado(a) a participar da pesquisa intitulada “Construções de entre-lugar sociocultural de professores brasileiros e ingleses na implementação de um novo currículo em uma escola internacional”. Este documento esclarece sobre os objetivos da pesquisa. Sua participação é voluntária. Caso você aceite participar do estudo, assine ao final deste documento.

A pesquisa será desenvolvida pela pesquisadora Alessandra Rente Ribeiro Gonçalves, professora da Escola Britânica do Rio de Janeiro, localizada à Rua Real Grandeza 99, Botafogo, que poderá ser contatada, em caso de dúvida, pelo telefone 25392717, no horário de 7:30 às 15:00 de 2ª a 6ª feira. A pesquisa foi autorizada pela instituição educacional acima citada, mais precisamente por Mr. Tom Gething, Diretor da Escola, unidade Botafogo (v. Autorização – Anexo 5).

Esta pesquisa tem como objetivo discutir sobre o processo de implementação de um novo currículo de caráter internacional na escola, a partir do ponto de vista de professores bilíngues, com foco em seus posicionamentos e construções identitárias. Os dados gerados bem como a análise serão utilizados com finalidade acadêmica, para elaboração de dissertação de mestrado, artigos acadêmicos, divulgação em publicações científicas, congressos, dentre outras atividades acadêmicas.

Será realizada filmagem com gravação em áudio, e posterior transcrição dessas interações pela pesquisadora. Esta pesquisa não apresenta grandes desconfortos por se tratar apenas da participação em grupos de discussão e/ou individuais. Os benefícios da pesquisa serão uma maior conscientização por parte do pesquisador e dos professores entrevistados sobre o processo de implementação de um currículo internacional na escola. A interação durante a entrevista e a análise dos dados contribuirá para a conscientização dos processos linguísticos, discursivos e sociais construídos na fala-em-interação. Você não terá nenhum custo financeiro por participar da pesquisa e qualquer custo será ressarcido pela pesquisadora.

Esclarecemos que os dados da pesquisa serão de responsabilidade da pesquisadora que se compromete a manter em sigilo sua identidade e imagens. Solicitamos que você nos autorize a usar as informações fornecidas apenas para fins acadêmicos e científicos. A qualquer momento você poderá solicitar esclare-

cimentos e ter acesso aos dados da pesquisa que serão divulgados em meios científicos.

Declaração de consentimento pós-informação

Eu, _____, RG: _____, abaixo assinado, concordo em participar como sujeito da pesquisa acima descrita. Fui informado(a) pela pesquisadora sobre a pesquisa, seus riscos e benefícios. Enquanto participante, fui informado de que poderei retirar meu consentimento a qualquer momento, sem que haja qualquer tipo de prejuízo para mim profissional ou pessoalmente.

Rio de Janeiro, 04 de junho de 2012.

Nome do participante / *RG*

Assinatura do participante

Anexo 5

Autorização da Instituição Escolar

Eu, _____, Diretor da Unidade Botafogo da _____, autorizo Alessandra Rente Ribeiro Gonçalves a realizar a pesquisa intitulada “Construções de entre-lugar sociocultural de professores brasileiros e ingleses na implementação de um novo currículo em uma escola internacional”, com professores do ensino fundamental desta unidade escolar, podendo realizar entrevistas com gravação em áudio e vídeo, a fim de registrar e refletir sobre os dados relacionados a esse contexto escolar. Também autorizo a utilização dos resultados da pesquisa para as devidas finalidade científicas (relatórios, artigos, dissertações/teses, apresentação em eventos acadêmicos, etc.)

Rio de Janeiro, 4 de Junho de 2012.

Assinatura do responsável